叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 让房子成为家(making The House A Home) 000001

2. 让房子成为家(making The House A Home) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让房子成为家(Making the House a Home)
第1/2页

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [hoʊm]
Making **the** **House** **a** **Home**
制作 这 房子 一个 家

让房子成为家

[baɪ]
By
经过

经过

['edgər][ə; eɪ] . Guest1922
Edgar **A** **.** **Guest1922**
埃德加 一个 . Guest1922

埃德加·A·格斯特 1922

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] , [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] ,
Here's **our** **story** **,** **page** **by** **page** **,**
这里是 我们的 故事 , 页 经过 页 ,

以下是我们的故事，逐页讲述：

['hæpi] [juːθ] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,
Happy **youth** **and** **middle** **-** **age** **,**
快乐的 青年 和 中间 - 年龄 ,

快乐的青年和中年

[smaɪl] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] , [wiːl] [ænd; ənd][woʊ]
Smile **and** **tear** **-** **drop** **,** **weal** **and** **woe**
微笑 和 撕 - 降低 , 福利 和 悲哀

微笑与泪水，幸福与悲伤

[sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv][mʌst; məst] [noʊ] —
Such **as** **all** **who** **live** **must** **know** **—**
这样的 作为 全部 WHO 居住 必须 知道 —

凡活着的人都必须知道——

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,
Here **it** **is** **all** **written** **down** **,**
这里 它 是 全部 书面 向下 ,

都写下来了。

[nɑːt][fɔːr; fər]['glɔːri][ɔːr] [rɪ'naʊn] ,
Not **for** **glory** **or** **renown** **,**
不是 为了 荣耀 或者 名声 ,

并非为了荣耀或名声，

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn]
But **the** **hope** **when** **we** **are** **gone**
但 这 希望 什么时候 我们 是 已消失

但当我们离去时，希望依然存在

[ðoʊz] [huː] ['breɪvli] ['fɑːloʊ][ɑːn]
Those **who** **bravely** **follow** **on**
那些 WHO 勇敢地 跟随 在

那些勇敢追随的人

['miːtɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [griːf]

Meeting	care	and	pain	and	grief
会议	关心	和	疼痛	和	悲伤

关怀、痛苦和悲伤

[wɪl] [nɑːt] ['fɔːltər] [ɪn] [bɪ'liːf] .

Will	not	falter	in	belief	.
将要	不是	犹豫不决	在	信仰	.

信念绝不动摇。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [hoʊm]

Making	the	House	a	Home
制作	这	房子	一个	家

让房子成为家

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

We	have	been	building	a	home	for	the	last	fifteen	years	,
我们	有	到过	建筑	一个	家	为了	这	最后的	十五	年	,

我们花了十五年时间建造这栋房子，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

but	it	begins	to	look	now	as	though	it	will	not	be	finished	for	many	years	to	come	.
但	它	开始	到	看	现在	作为	尽管	它	将要	不是	是	完成的	为了	许多	年	到	来	.

但现在看来，这项工程似乎在未来很多年内都无法完工。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [ɑːr; ər] [sloʊ] , [ɔːr] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [skers] ,

This	is	not	because	the	contractors	are	slow	,	or	the	materials	scarce	,
这	是	不是	因为	这	承包商	是	慢的	,	或者	这	材料	稀少	,

这并非因为承包商进度慢，也不是因为材料短缺。

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [kiːp] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] .

or	because	we	keep	changing	our	minds	.
或者	因为	我们	保持	变化	我们的	思想	.

或者因为我们总是改变主意。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

Rather	it	is	because	it	takes	years	to	build	a	home	,
相当	它	是	因为	它	需要	年	到	建造	一个	家	,

而是因为建造房屋需要数年时间。

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] [haʊs] [kæn; kən] [biː; bi] ['bildid] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

whereas	a	house	can	be	builded	in	a	few	months	.
然而	一个	房子	能	是	已建成	在	一个	很少	几个月	.

而一栋房子几个月就能建成。

['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [hoʊm] - ['bɪldɪŋ] [dʒɑːb] [ɑːn] [dʒuːn] 28th , - .

Mother	and	I	started	this	home	-	building	job	on	June	28th	,	1906	.
母亲	和	我	开始	这	家	-	建筑	工作	在	六月	28th	,	-	.

我和母亲于 1906 年 6 月 28 日开始建造这座房屋。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [wel] ,

I	was	twenty	-	five	years	of	age	;	and	she	—	well	,
我	曾是	二十	-	五	年	的	年龄	;	和	她	—	出色地	,

我当时二十五岁；而她——嗯，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	is	sufficient	for	the	purposes	of	this	record	to	say	that	she
它	是	充足的	为了	这	目的	的	这	记录	到	说	那	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

was	a	few	years	younger	.
曾是	一个	很少	年	年轻	.

就本记录而言，只需说明她比我小几岁即可。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['kloʊzɪŋ][maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] " [friː] [pres] ,

I	was	just	closing	my	career	as	police	reporter	for	the	Detroit	"	Free	Press	,
我	曾是	只是	结束	我的	职业	作为	警察	记者	为了	这	底特律	"	自由的	按	,

我当时正准备结束在《底特律自由报》担任警务记者的职业生涯，

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

"	when	we	were	married	.
"	什么时候	我们	是	已婚	.

"当我们结婚的时候。"

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , [maɪ]['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [θriː]

Up	to	a	few	months	before	our	wedding	,	my	hours	had	been	from	three
向上	到	一个	很少	几个月	前	我们的	婚礼	,	我的	小时	有	到过	从	三

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

直到婚礼前几个月，我的工作时间都是下午三点开始。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ʌnˈtɪl] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]

in	the	afternoon	,	until	three	o'clock	in	the	morning	,	every	day	of	the	week
在	这	下午	,	直到	三	点钟	在	这	早晨	,	每一个	天	的	这	星期

[ɪkˈsept] ['fraɪdeɪ] .

except	Friday	.
除了	星期五	.

每天下午至凌晨三点，除星期五外，一周七天均如此。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] [mæn] .

Those	are	not	fit	hours	for	a	married	man	—	especially	a	young	married	man	.
那些	是	不是	合身	小时	为了	一个	已婚	男人	—	尤其	一个	年轻的	已婚	男人	.

这些工作时间对已婚男人来说并不合适——尤其是对年轻的已婚男人而言。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

So	it	was	fortunate	for	me	that	my	managing	editor	thought	I	might	have
所以	它	曾是	幸运	为了	我	那	我的	管理	编辑	想法	我	可能	有

[ˌpɔsəˈbilitiz] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['raɪtər] ,

possibilities	as	a	special	writer	,
可能性	作为	一个	特别的	作家	,

所以，我的执行编辑认为我有可能成为一名特约撰稿人，这对我来说很幸运。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [naɪt] ['duːti] .

and	relieved	me	from	night	duty	.
和	松了口气	我	从	夜晚	责任	.

他让我免去了夜班。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn][ðə; ði][hoʊm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪld] .

It	was	then	we	began	to	plan	the	home	we	should	build	.
它	曾是	然后	我们	开始	到	计划	这	家	我们	应该	建造	.

那时我们就开始计划要建造什么样的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɔːl][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

It	was	to	be	a	hall	of	contentment	and	the	abiding	place	of	joy
它	曾是	到	是	一个	大厅	的	满意	和	这	遵守	地方	的	喜悦

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

它本应是一个充满满足感的殿堂，一个永恒的欢乐与美丽之地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]['splendɪd]['sæləri][ʌv; əv] ['twenti] -

And	it	was	all	going	to	be	done	on	the	splendid	salary	of	twenty	-
和	它	曾是	全部	去	到	是	完毕	在	这	灿烂	薪水	的	二十	-

[eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

eight	dollars	a	week	.
八	美元	一个	星期	.

而这一切，都将依靠每周区区二十八美元的丰厚薪水来完成。

[ðæt] [sʌm; səm] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [mʌtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn]['dʒænjueri] , - , [ˌaɪ 'tiː]

That	sum	doesn't	sound	like	much	now	,	but	to	us	,	in	January	,	1906	,	it
那	和	不	声音	喜欢	很多	现在	,	但	到	我们	,	在	一月	,	-	,	它

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

was	independence	.
曾是	独立	.

现在看来这笔钱不算多，但对我们来说，在 1906 年 1 月，这笔钱代表着独立。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][hoʊm][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd]

The	foundation	of	our	first	home	was	something	less	than	five	hundred
这	基础	的	我们的	第一的	家	曾是	某物	较少的	比	五	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

我们第一套房子的地基造价不到五百美元。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [wiːks] -

out	of	which	was	also	to	come	the	extravagance	of	a	two	-	weeks	'
出去	的	哪个	曾是	还	到	来	这	奢侈	的	一个	二	-	周	-

['hʌnimuːn] [trɪp] .

honeymoon	trip	.
蜜月	旅行	.

随后，他们还奢侈地安排了为期两周的蜜月旅行。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [breɪk] [ɪts][sæd] [nuːz] [ɪn] [æd'væns] .

Fortunately	for	all	of	us	,	life	does	not	break	its	sad	news	in	advance	.
幸运的是	为了	全部	的	我们	,	生活	做	不是	休息	它是	伤心	消息	在	进步	.

幸运的是，生活不会提前告诉我们那些令人难过的消息。

[driːmz] [ɑːr; ər] [friː] ,

Dreams	are	free	,
梦想	是	自由的	,

梦想是自由的，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [flaɪts] [ʌv; əv]['fænsi] [jʌŋ] [foʊks] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][ɪk'strævəgənt][æz; əz] [ðeɪ]

and	in	their	flights	of	fancy	young	folks	may	be	as	extravagant	as	they
和	在	他们的	航班	的	想要	年轻的	各位	可能	是	作为	靡	作为	他们

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

年轻人天马行空地幻想，可能会随心所欲地挥霍无度。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['breikəz] [ə'hed] , [ænd; ənd]['traɪəlz] , [deɪz] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

There	may	be	breakers	ahead	,	and	trials	,	days	of	discouragement	and
那里	可能	是	断路器	前方	,	和	试验	,	天	的	沮丧	和

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

前方或许会有坎坷，会有考验，会有令人沮丧和绝望的日子。

[bʌt; bət][laɪf] [telz] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][spɔɪl]['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] .

but	life	tells	us	nothing	of	them	to	spoil	our	dreaming	.
但	生活	讲述	我们	没有什么	的	他们	到	剧透	我们的	做梦	.

但生活不会告诉我们这些，以免破坏我们的梦想。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊm][wiː; wi]['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bɪ'gɪn]

We	knew	the	sort	of	home	we	wanted	,	but	we	were	willing	to	begin
我们	知道	这	种类	的	家	我们	通缉	,	但	我们	是	愿意的	到	开始

['hʌmbli] .

humbly	.
谦卑地	.

我们知道自己想要什么样的房子，但我们愿意从简陋的开始。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

This	was	not	because	we	were	averse	to	starting	at	the	top	.
这	曾是	不是	因为	我们	是	反	到	开始	在	这	顶部	.

这并非因为我们不愿意从顶端开始。

[bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] , [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Both	Mother	and	I	had	then	,	and	have	now	,	a	fondness	for	the
两个都	母亲	和	我	有	然后	,	和	有	现在	,	一个	喜爱	为了	这

[best] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

best	things	of	life	.
最好的	事物	的	生活	.

我和母亲过去和现在都喜爱生活中美好的事物。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['meɪkɪŋ] [aɪs][bɑːks] ,

We	should	have	liked	a	grand	piano	,	and	a	self	-	making	ice	box	,
我们	应该	有	喜欢	一个	盛大	钢琴	,	和	一个	自己	-	制作	冰	盒子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

and	a	servant	,
和	一个	仆人	,

我们本该想要一架三角钢琴、一台自动制冰机和一个仆人。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [raɪt] [ɔːf] !

and	an	automobile	right	off	!
和	一个	汽车	正确的	离开	!

还有一辆汽车！

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

But	less	than	five	hundred	dollars	capital	and	twenty	-	eight	dollars
但	较少的	比	五	百	美元	首都	和	二十	-	八	美元

[ə; eɪ] [wiːk] ['sæləri][duː][nɑːt][prə'vaɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] .

a	week	salary	do	not	provide	those	things	.
一个	星期	薪水	做	不是	提供	那些	事物	.

但是，不到五百美元的启动资金和每周二十八美元的薪水是无法实现这些目标的。

[wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][flæt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][naɪs]

What	we	could	have	would	be	a	comfortable	flat	,	and	some	nice
什么	我们	可以	有	会	是	一个	舒服的	平坦的	,	和	一些	好的

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

我们本来可以拥有一套舒适的公寓和一些漂亮的家具。

[wiːd] [peɪ] [kæʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri]

We'd	pay	cash	for	all	we	could	,	and	buy	the	remainder	of	the	necessary
我们会	支付	现金	为了	全部	我们	可以	,	和	买	这	余	的	这	必要的

[θɪŋz] [ɑːn][taɪm] .

things	on	time	.
事物	在	时间	.

我们会尽可能用现金购买所有东西，其余必需品也会及时购买。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , [brænd] - [nuː] [flæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rent] [fɔːr; fər]

We	had	found	a	wonderful	,	brand	-	new	flat	which	we	could	rent	for
我们	有	成立	一个	精彩的	,	品牌	-	新的	平坦的	哪个	我们	可以	租	为了

['twenti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

twenty	-	five	dollars	a	month	.
二十	-	五	美元	一个	月	.

我们找到了一套很棒的全新公寓，每月租金只需二十五美元。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːrdwʊd] [flɔːrz] , [stiːm] [hiːt] , [tuː] [bɪg]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪvɪŋ]

It	had	hardwood	floors	,	steam	heat	,	two	big	bedrooms	,	a	fine	living
它	有	硬木	楼层	,	蒸汽	热	,	二	大的	卧室	,	一个	美好的	活的

[ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæs] [greɪt] ,

room	with	a	gas	grate	,
房间	和	一个	气体	格特	,

它有硬木地板、蒸汽供暖、两间大卧室、一个带燃气壁炉的漂亮客厅。

[ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər] ['hiːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæθ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['mɑːdərn][ænd; ənd] [kən'viːniənt] .

a	hot	-	water	heater	for	the	bath	,	and	everything	modern	and	convenient	.
一个	热的	-	水	加热器	为了	这	洗澡	,	和	一切	现代的	和	方便的	.

浴室配有热水器，以及所有现代化且便利的设施。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [wʊd] [æsk] ['naɪnti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs]

To	-	day	the	landlord	would	ask	ninety	dollars	a	month	for	that	place
到	-	天	这	房东	会	问	九十	美元	一个	月	为了	那	地方

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ['mʌni] [æt; ət] [ðæt] .

and	tell	you	he	was	losing	money	at	that	.
和	告诉	你	他	曾是	输	钱	在	那	.

如今，房东会要价每月九十美元，并告诉你他这样做是在赔钱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] [peɪd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eɪti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] [left]

With	the	rent	paid	,	we	should	have	eighty	-	seven	dollars	a	month	left
和	这	租	有薪酬的	,	我们	应该	有	八十	-	七	美元	一个	月	左边

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

to	live	on	.
到	居住	在	.

扣除房租后，我们每月应该还剩下 87 美元的生活费。

[ðə; ði]['groʊsəri] [bɪl] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ]

The	grocery	bill	,	at	that	time	,	would	not	run	more	than	twenty	dollars	a
这	杂货店	账单	,	在	那	时间	,	会	不是	跑步	更多的	比	二十	美元	一个

[mʌnθ] ;

month	;
月	;

当时，每月的食品杂货开支不会超过二十美元；

['telɪfoʊn] , [gæs] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'siːd] [ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

telephone	,	gas	,	and	electric	light	would	not	exceed	ten	dollars	a	month	;
电话	,	气体	,	和	电的	光	会	不是	超过	十	美元	一个	月	;

电话费、煤气费和电费每月不超过十美元；

[ðə; ði] ['mɪlkmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [bɔɪ] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

the	milkman	and	the	paper	boy	would	take	but	little	,
这	送奶工	和	这	纸	男生	会	拿	但	小的	,

送奶工和送报员只会拿走很少的东西。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntər] [taɪm][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv][koʊl][pər] [mʌnθ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	in	winter	time	a	ton	of	coal	per	month	would	be	sufficient	.
和	在	冬天	时间	一个	吨	的	煤炭	每	月	会	是	充足的	.

冬季每月一吨煤就足够了。

[oʊ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

Oh	,	we	should	have	plenty	of	money	,
哦	,	我们	应该	有	很多	的	钱	,

哦，我们应该有很多钱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pledʒ] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

and	could	easily	afford	to	pledge	twenty	dollars	a	month	to	pay	for
和	可以	容易地	买得起	到	保证	二十	美元	一个	月	到	支付	为了

['nesəseri] ['fɜːrnɪtʃər] .

necessary	furniture	.
必要的	家具	.

而且每月完全有能力拿出二十美元来购买必要的家具。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] [keɪm] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['dentɪst] ,

It	will	be	noticed	that	into	our	dreaming	came	no	physician	,	no	dentist	,
它	将要	是	注意到	那	进入	我们的	做梦	来了	不	医生	,	不	牙医	,

值得注意的是，我们的梦境中没有出现医生，也没有出现牙医。

[noʊ] [ɪk'spensɪz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɔːrsɪz] .

no	expenses	bobbing	up	from	unexpected	sources	.
不	开支	上下摆动	向上	从	意外	来源	.

没有出现任何意外开支。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɪl] [kə'lektər] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːm] ['kæs(ə)l][tuː; tə]

Not	a	single	bill	collector	called	at	the	front	door	of	our	dream	castle	to
不是	一个	单身的	账单	集电极	称为	在	这	正面	门	的	我们的	梦	城堡	到

[æsk][fɔːr; fər] ['mʌni] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] .

ask	for	money	which	we	did	not	have	.
问	为了	钱	哪个	我们	做过	不是	有	.

没有一个讨债公司上门来我们梦想中的城堡，向我们索要我们没有的钱。

[ɪf] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] ['hedz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [wiː; wi] [prə'duːst]

If	older	and	wiser	heads	suggested	the	possibility	of	danger	,	we	produced
如果	老	和	更明智	头部	建议	这	可能性	的	危险	,	我们	生产

['aʊər; ɑːr][plænz][ɑːn]['peɪpər] ,

our	plans	on	paper	,
我们的	计划	在	纸	,

如果年长睿智的人认为可能存在危险，我们就把计划写在纸上。

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wens] [kʊd; kəd] ['trʌb(ə)l] [kʌm] ?

and	asked	them	from	whence	could	trouble	come	?
和	问	他们	从	何处	可以	麻烦	来	?

然后问他们，麻烦会从哪里来?

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [smaɪl] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['prəutests]

To	-	day	we	understand	the	depth	of	the	kindly	smile	which	our	protests
到	-	天	我们	理解	这	深度	的	这	亲切地	微笑	哪个	我们的	抗议活动

['ɔːlweɪz] [i'vəukt] .

always	evoked	.
总是	唤起	.

今天我们才真正理解，我们的抗议活动总是能唤起人们善意的微笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['driːməz] [driːm] .

They	were	letting	the	dreamers	dream	.
他们	是	出租	这	梦想家	梦	.

他们让追梦者继续做梦。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [flæt]

At	last	the	furniture	was	bought	on	the	installment	plan	and	the	new	flat
在	最后的	这	家具	曾是	买	在	这	分期付款	计划	和	这	新的	平坦的

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn]['ɔːrdər] .

was	being	put	in	order	.
曾是	存在	放	在	命令	.

家具终于按分期付款的方式买好了，新公寓也开始布置妥当了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɑːn] ,

It	called	for	a	few	more	pieces	of	furniture	than	we	had	figured	on	,
它	称为	为了	一个	很少	更多的	件	的	家具	比	我们	有	想	在	,

实际需要的家具比我们预想的要多一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [det] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wʌz; wəz] ['greɪtər] ;

and	the	debt	,	in	consequence	,	was	greater	;
和	这	债务	,	在	结果	,	曾是	更大的	;

因此，债务也随之增加;

[bʌt; bət] [ðæt] [ment] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] ['peɪmənts] .

but	that	meant	merely	a	few	months	more	to	make	payments	.
但	那	意思是	仅仅	一个	很少	几个月	更多的	到	制作	付款	.

但这意味着只需再多几个月的时间进行还款。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn] ['fɜːrnɪtʃər] , [tuː] !

It	was	fine	furniture	,	too	!
它	曾是	美好的	家具	,	也	!

而且家具也很漂亮!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ;

Of	course	it	has	long	since	ceased	to	serve	us	;
的	课程	它	有	长的	自从	停止	到	服务	我们	;

当然，它早已不再对我们有用了;

[bʌt; bət]['nevər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['daɪnɪŋ][set][biː; bi][duːpli'keitid] !

but	never	in	this	world	shall	that	dining	set	be	duplicated	!
但	绝不	在	这	世界	将	那	用餐	放	是	重复	!

但在这个世界上，这套餐具绝不会再被复制!

[fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

For	perfection	of	finish	and	loveliness	of	design	,
为了	完美	的	结束	和	可爱	的	设计	,

为了追求完美的做工和优美的设计，

[ðæt] [fɜːrst][oʊk]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [wɪl] ['lɪŋgər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [fɔːr; fər][laɪf] .

that	first	oak	dining	table	will	linger	in	our	memories	for	life	.
那	第一的	橡木	用餐	桌子	将要	萦绕	在	我们的	回忆	为了	生活	.

那张橡木餐桌将永远留在我们的记忆中。

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [spent] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

The	one	we	now	have	cost	more	than	all	the	money	we	spent	for	all	the
这	一	我们	现在	有	成本	更多的	比	全部	这	钱	我们	花费	为了	全部	这

['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][bɪ'gæn] ['haʊskiːpɪŋ] ;

furniture	with	which	we	began	housekeeping	;
家具	和	哪个	我们	开始	家政	;

我们现在拥有的这套房子比我们当初开始布置新家时购买所有家具所花的钱加起来还要多;

[ænd; ənd] [jet] , ['figəriŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	yet	,	figuring	according	to	the	joy	it	has	brought	to	us	,	it	is
和	然而	,	计算	根据	到	这	喜悦	它	有	带来	到	我们	,	它	是

[pʊr] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

poor	in	comparison	.
贫穷的	在	比较	.

然而，如果按它给我们带来的快乐来算，它就显得逊色了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mə'hɑːgəni] [se'tiː] , [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [griːn] [plʌʃ]

And	so	it	was	,	too	,	with	the	mahogany	settee	,	upholstered	in	green	plush
和	所以	它	曾是	,	也	,	和	这	桃花心木	沙发	,	软垫	在	绿色的	豪华的

,

,

,

就连那张用绿色绒布包裹的红木沙发也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bevld] [glæs] ['dresər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] .

and	the	beveled	glass	dresser	,	and	the	living	-	room	chairs	.
和	这	斜	玻璃	梳妆台	,	和	这	活的	-	房间	椅子	.

还有斜面玻璃梳妆台和客厅椅子。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['iːvnɪŋ] [trɪps] ['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] [flæt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv]

We	used	to	make	evening	trips	over	to	that	flat	merely	for	the	joy	of
我们	用过的	到	制作	晚上	旅行	超过	到	那	平坦的	仅仅	为了	这	喜悦	的

[ədˈmaɪərɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] — ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ;

admiring	these	things	—	our	things	;
钦佩	这些	事物	—	我们的	事物	;

我们过去常常在晚上去那间公寓，仅仅是为了欣赏这些东西——我们的东西；

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] .

the	first	we	had	ever	possessed	.
这	第一的	我们	有	曾经	拥有	.

我们拥有的第一份。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][dʒuːn] 27th .

Then	came	the	night	of	June	27th	.
然后	来了	这	夜晚	的	六月	27th	.

然后，就到了6月27日晚上。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['hʌnimuːn] [trɪp] [ʌp][ðə; ðɪ] [leɪks]

We	had	both	looked	forward	to	that	wonderful	honeymoon	trip	up	the	lakes
我们	有	两个都	看起来	向前	到	那	精彩的	蜜月	旅行	向上	这	湖泊

[tuː; tə] ['mækɪˌnɔː] ['aɪlənd] ,

to	Mackinac	Island	,
到	麦基诺	岛	,

我们俩都非常期待那次前往麦基诺岛的美妙蜜月之旅。

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] .

and	tomorrow	we	were	to	start	.
和	明天	我们	是	到	开始	.

我们明天就要开始了。

[bʌt; bət] [raɪt] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

But	right	then	I	am	sure	that	both	Mother	and	I	wished	we	might	call	it
但	正确的	然后	我	是	当然	那	两个都	母亲	和	我	希望	我们	可能	称呼	它

[ɔːf] .

off	.
离开	.

但当时我确信，我和母亲都希望我们能取消这次约会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [flæt] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

It	seemed	so	foolish	to	go	away	from	such	a	beautiful	flat	and	such
它	似乎	所以	愚蠢	到	去	离开	从	这样的	一个	美丽的	平坦的	和	这样的

['lʌvli] ['fɜːrnɪtʃər] .

lovely	furniture	.
迷人的	家具	.

离开这么漂亮的公寓和这么可爱的家具，真是太傻了。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [trɪp] ['læstɪd] [tuː] [wiːks] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['mækɪˌnɔː] ['aɪlənd] , [aɪ] [faʊnd]

The	honeymoon	trip	lasted	two	weeks	;	and	one	day	,	at	Mackinac	Island	,	I	found
这	蜜月	旅行	持续	二	周	;	和	一	天	,	在	麦基诺	岛	,	我	成立

['mʌðər] [ɪn] [terz] .

Mother	in	tears	.
母亲	在	眼泪	.

蜜月旅行持续了两周；有一天，在麦基诺岛，我发现母亲在哭泣。

" [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	the	matter	?
"	什么	这	事情	?

怎么了?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] !

"	I	want	to	go	home	!
"	我	想	到	去	家	!

“我想回家！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

"	I	know	I	am	silly	and	foolish	,
"	我	知道	我	是	愚蠢的	和	愚蠢	,

我知道我很傻很蠢，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

but	I	want	to	get	back	to	our	own	house	and	our	own	furniture	,
但	我	想	到	得到	后退	到	我们的	自己的	房子	和	我们的	自己的	家具	,

但我想要回到我们自己的房子，用我们自己的家具。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

and	arrange	our	wedding	presents	,	and	hang	the	curtains	,
和	安排	我们的	婚礼	礼物	,	和	悬挂	这	窗帘	,

整理结婚礼物，挂好窗帘。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [set] [ʌv; əv]['heɪviːlənd]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] !

and	put	that	set	of	Haviland	china	in	the	cabinet	!
和	放	那	放	的	哈维兰	中国	在	这	内阁	!

把那套哈维兰瓷器放进橱柜里!

" [soʊ] [bæk] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	So	back	we	came	to	begin	our	home	-	building	in	earnest	.
"	所以	后退	我们	来了	到	开始	我们的	家	-	建筑	在	认真	.

于是我们回来了，开始认真地建造我们的家。

[ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [in'stɔːlmənts] [keɪm] [duː] ['regjələrli] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi]

The	rent	and	the	furniture	installments	came	due	regularly	,	just	as	we
这	租	和	这	家具	分期付款	来了	到期的	经常	,	只是	作为	我们

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

房租和家具款项按时支付，正如我们预期的那样。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [bɪlz] .

So	did	the	gas	and	electric	light	and	telephone	bills	.
所以	做过	这	气体	和	电的	光	和	电话	账单	.

煤气费、电费、电话费也一样。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , ['aʊər; ɑ:r] [dri:m] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'ælɪtiz] [dɪd][nɑ:t]

But	,	somehow	or	other	,	our	dream	figures	and	the	actual	realities	did	not
但	,	不知何故	或者	其他	,	我们的	梦	数据	和	这	实际的	现实	做过	不是

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

但是，不知何故，我们梦想中的形象与现实并不相符。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [left][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['eɪti]

There	never	was	a	month	when	there	was	as	much	left	of	our	eighty
那里	绝不	曾是	一个	月	什么时候	那里	曾是	作为	很多	左边	的	我们的	八十

- ['sev(ə)n]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

-	seven	dollars	as	we	had	figured	there	should	have	been	.
-	七	美元	作为	我们	有	想	那里	应该	有	到过	.

每个月，我们那八十七美元的余额从来没有像我们预想的那样多过。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

For	one	thing	,	I	was	taken	ill	.
为了	一	事物	,	我	曾是	已采取	患病的	.

首先，我生病了。

[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;

That	brought	the	doctor	into	the	house	;
那	带来	这	医生	进入	这	房子	;

于是医生就进了屋;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]

and	since	then	we	have	always	had	him	to	reckon	with	and
和	自从	然后	我们	有	总是	有	他	到	估计	和	和

[tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] .

to	settle	with	.
到	定居	和	.

从那以后，我们一直都要面对他，与他周旋。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['pɑ:ləsi][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .

Then	there	was	an	insurance	policy	to	keep	up	.
然后	那里	曾是	一个	保险	政策	到	保持	向上	.

然后还需要购买保险。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dri:m] [deɪz] , [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][maɪ]['daɪɪŋ] ['sʌmtaɪm] [hæd; həd]['nevər] ['entərd]

In	our	dream	days	,	the	possibility	of	my	dying	sometime	had	never	entered
在	我们的	梦	天	,	这	可能性	的	我的	垂死	有时	有	绝不	进入

['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ;

our	heads	;
我们的	头部	;

在我们的美好时光里，我终有一天会死去这种可能性从未进入过我们的脑海;

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [rɪ'ælətɪ] .

but	now	it	was	an	awful	reality	.
但	现在	它	曾是	一个	可怕	现实	.

但现在，这却成了可怕的现实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɔːrtərli] ['priːmiəm] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [duː] [æt; ət]

And	**that**	**quarterly**	**premium**	**developed**	**a**	**distressing**	**habit**	**of**	**falling**	**due**	**at**
和	那	季刊	优质的	发达	一个	令人痛心	习惯	的	坠落	到期的	在

[ðə; ði][moʊst] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [taɪmz] .

the	**most**	**inopportune**	**times**	**.**
这	最多	不合时宜	时代	.

而且，这笔季度保费还养成了一个令人烦恼的习惯，那就是总是在最不合时宜的时候到期。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər]

Just	**when**	**we**	**thought**	**we**	**should**	**have**	**at**	**least**	**twenty**	**dollars**	**for**
只是	什么时候	我们	想法	我们	应该	有	在	至少	二十	美元	为了

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	**,**
我们自己	,

正当我们以为至少应该有二十美元留给自己的时候，

[ɪn] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [slɪp] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːrti] [deɪz] - [greɪs] [ɪk'spaɪərd]

in	**would**	**come**	**the**	**little**	**yellow**	**slip**	**informing**	**us**	**that**	**the**	**thirty**	**days**	**'**	**grace**	**expired**
在	会	来	这	小的	黄色的	滑	通知	我们	那	这	三十	天	-	优雅	已到期

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] .

on	**the**	**fifth**	**.**
在	这	第五	.

随后会收到一张黄色小纸条，通知我们三十天的宽限期已于五号到期。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊm] - [ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr] - [oʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

But	**the**	**home**	**-**	**of**	**-**	**our**	**-**	**own**	**was**	**still**	**in**	**our**	**dreams**	**.**
但	这	家	-	的	-	我们的	-	自己的	曾是	仍然	在	我们的	梦境	.

但拥有自己的房子仍然只是我们的梦想。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['hæpiːɚ] .

We	**were**	**happy**	**,**	**but**	**we**	**were**	**going**	**to**	**be**	**still**	**happier**	**.**
我们	是	快乐的	,	但	我们	是	去	到	是	仍然	更快乐	.

我们当时很开心，但我们还会更开心。

[ɪf] ['evər][wiː; wi][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɜːrnɪtʃər] [in'stɔːlmənts] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt] ['seɪvɪŋ]

If	**ever**	**we**	**could**	**get**	**rid**	**of**	**those**	**furniture**	**installments**	**we**	**could**	**start**	**saving**
如果	曾经	我们	可以	得到	摆脱	的	那些	家具	分期付款	我们	可以	开始	保存

[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][hoʊm][wiː; wi]['wɑːntɪd] .

for	**the**	**kind**	**of**	**home**	**we**	**wanted**	**.**
为了	这	种类	的	家	我们	通缉	.

如果我们能摆脱家具分期付款的烦恼，我们就可以开始攒钱买我们想要的房子了。

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['mʌðər] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['mesɪdʒ] [ə; eɪ][waɪf]['evər] [telz] [ə; eɪ]

Then	**,**	**one**	**evening**	**,**	**Mother**	**whispered**	**the**	**happiest**	**message**	**a**	**wife**	**ever**	**tells**	**a**
然后	,	一	晚上	,	母亲	低声说道	这	最快乐	信息	一个	妻子	曾经	讲述	一个

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

一天晚上，母亲悄悄地对丈夫说了一句妻子能对丈夫说的最幸福的话。

[wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

We	**were**	**no**	**longer**	**to**	**live**	**merely**	**for**	**ourselves**	**;**	**there**	**was**	**to**	**be**
我们	是	不	更长	到	居住	仅仅	为了	我们自己	;	那里	曾是	到	是

[ə'nʌðər] [suːn] ,

another	**soon**	**,**
其他	很快	,

我们不再只为自己而活；不久之后，就会有另一个世界。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][baɪnd][juː 'es]['kloʊzər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fɪl] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

who	**should**	**bind**	**us**	**closer**	**together**	**and**	**fill**	**our**	**lives**	**with**	**gladness**	**.**
WHO	应该	绑定	我们	更近	一起	和	充满	我们的	生活	和	欢乐	.

谁能让我们更加紧密地联系在一起，并让我们的生活充满快乐？

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [wi:; wi][sæt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] [tɔ:kt]

But	—	and	many	a	night	we	sat	for	hours	and	planned	and	talked
但	—	和	许多	一个	夜晚	我们	卫星	为了	小时	和	计划	和	谈话

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] — [haʊ] [wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪk'spens] ?

and	wondered	—	how	were	we	to	meet	the	expense	?
和	想知道	—	如何	是	我们	到	见面	这	费用	?

但是——我们曾多次彻夜坐着，计划、讨论、思考——我们该如何支付这笔费用呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ðer; ðər] .

There	was	nothing	in	the	savings	bank	,	and	much	was	needed	there	.
那里	曾是	没有什么	在	这	节省	银行	,	和	很多	曾是	需要	那里	.

储蓄账户里一分钱都没有，而那里急需存款。

['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['beɪbi:z] ['aʊtfɪt] .

Mother	had	cherished	for	years	her	ideas	for	her	baby's	outfit	.
母亲	有	珍爱	为了	年	她	想法	为了	她	婴儿的	全套服装	.

母亲多年来一直珍藏着她为宝宝挑选衣服的想法。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔ:st] ['mʌni] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['maɪzərli]['fɑ:ðər] , ['i:ðər] !

They	would	cost	money	;	and	I	would	be	no	miserly	father	,	either	!
他们	会	成本	钱	;	和	我	会	是	不	吝啬鬼	父亲	,	任何一个	!

它们需要花钱；而且我也不想做一个吝啬的父亲!

[maɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .

My	child	should	have	the	best	of	everything	,	somehow	.
我的	孩子	应该	有	这	最好的	的	一切	,	不知何故	.

我的孩子应该拥有最好的东西，无论如何。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə] . . . .

It	was	up	to	me	to	get	it	,	somehow	,	to	.	.	.	.
它	曾是	向上	到	我	到	得到	它	,	不知何故	,	到	.	.	.	.

我必须想办法把它弄到手.....

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɜ:r; wər] [peɪd] [fɔ:r; fər] !

If	only	that	furniture	were	paid	for	!
如果	仅有的	那	家具	是	有薪酬的	为了	!

如果家具的款项已经付清就好了!

[ðen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] .

Then	a	curious	event	occurred	.
然后	一个	好奇的	事件	发生	.

然后，一件奇特的事情发生了。

[aɪ] [oʊd] ['lɪt(ə)l] [bɪlz] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

I	owed	little	bills	amounting	to	about	twenty	-	one	dollars	.
我	欠款	小的	账单	金额	到	关于	二十	-	一	美元	.

我欠了一些小额账单，总共大约二十一美元。

[ðɪs] [sʌm; səm][ɪn'klu:dɪd][ðə; ði][gæs] , [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [bɪlz] ,

This	sum	included	the	gas	,	electric	light	,	and	telephone	bills	,
这	和	包括	这	气体	,	电的	光	,	和	电话	账单	,

这笔款项包括煤气费、电费和电话费。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ædɪd] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [ɪf] [ˌʌn'peɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	which	an	added	sum	was	charged	if	unpaid	before	the	tenth	of	the
在	哪个	一个	额外	和	曾是	带电	如果	未付	前	这	第十	的	这

[mʌnθ] .

month	.
月	.

如果在每月十号之前未支付，则需额外支付一笔费用。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

I	had	no	money	to	meet	them	.
我	有	不	钱	到	见面	他们	.

我没钱去见他们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

I	was	worried	and	discouraged	.
我	曾是	担心	和	灰心	.

我当时既担忧又沮丧。

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] , [bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wʊd]

To	borrow	that	sum	would	have	been	easy	,	but	to	pay	it	back	would
到	借	那	和	会	有	到过	简单的	,	但	到	支付	它	后退	会

[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] .

have	been	difficult	.
有	到过	难的	.

借到这笔钱很容易，但还钱却很困难。

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [keɪm] [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['θiːətər] ,

That	very	morning	,	into	the	office	came	the	press	agent	of	a	local	theatre	,
那	非常	早晨	,	进入	这	办公室	来了	这	按	代理人	的	一个	当地的	剧院	,

当天早上，当地一家剧院的新闻发言人来到了办公室。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['henri] ['dɪksi] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æktər] .

accompanied	by	Mr	.	Henry	Dixey	,	the	well	-	known	actor	.
伴随	经过	先生	.	亨利	迪克西	,	这	出色地	-	已知	演员	.

由著名演员亨利·迪克西先生陪同。

['mɪstər] . ['dɪksi] ['wɑːntɪd] [tuː] ['lɪrɪks] [fɔːr; fər] ['sɔŋz] .

Mr	.	Dixey	wanted	two	lyrics	for	songs	.
先生	.	迪克西	通缉	二	歌词	为了	歌曲	.

迪克西先生想要两首歌的歌词。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɪk'sprest] [ɪn] [raɪm] ,

He	had	the	ideas	which	he	wished	expressed	in	rhyme	,
他	有	这	想法	哪个	他	希望	表达	在	韵	,

他有一些想法，希望用韵文表达出来。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [wʊd] [ə'tempt] [ðem; ðəm] .

and	wondered	whether	or	not	I	would	attempt	them	.
和	想知道	无论	或者	不是	我	会	试图	他们	.

我当时在想，我是否应该尝试一下。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ,

I	promised	him	that	I	would	,
我	承诺	他	那	我	会	,

我答应过他我会的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [kæʃ] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]

and	on	the	spot	he	handed	me	twenty	-	five	dollars	in	cash	to	bind	the
和	在	这	点	他	递交	我	二十	-	五	美元	在	现金	到	绑定	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

他当场给了我二十五美元现金，以示交易的诚意。

[ɪf] [ðoʊz] ['sɔŋz] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] .

If	those	songs	proved	successful	I	should	have	more	.
如果	那些	歌曲	已证实	成功的	我	应该	有	更多的	.

如果那些歌曲成功了，我应该会有更多作品。

[ðə; ði] [wei] [aʊt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] !

The	way	out	had	been	provided	!
这	方式	出去	有	到过	假如	!

出路已经找到了!

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðoʊz] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [sək'ses] ; [bʌt; bət]

From	Mr	.	Dixey's	point	of	view	,	those	songs	were	not	a	success	;	but
从	先生	.	-	观点	的	看法	,	那些	歌曲	是	不是	一个	成功	;	但

[frʌm; frəm] [maɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

from	mine	they	were	,
从	矿	他们	是	,

在迪克西先生看来，那些歌并不成功；但在我看来，它们很成功。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [brɪdʒd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kæzəm] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːp] .

for	they	bridged	me	over	a	chasm	I	had	thought	I	could	not	leap	.
为了	他们	桥接	我	超过	一个	深渊	我	有	想法	我	可以	不是	飞跃	.

因为他们为我架起了一座桥梁，让我跨越了我以为自己无法跨越的鸿沟。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [per] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ['æftərwərd] ;

I	never	heard	from	that	pair	of	songs	afterward	;
我	绝不	听到	从	那	一对	的	歌曲	之后	;

之后我就再也没有听到过那两首歌的消息了;

[bʌt; bət] ['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] [aɪ] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

but	neither	Mother	nor	I	will	ever	forget	the	day	they	were	written	.
但	两者都不	母亲	也不	我	将要	曾经	忘记	这	天	他们	是	书面	.

但我和母亲都永远不会忘记写下这些话的那一天。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv] [bɪlz] , [tuː] .

It	meant	more	than	the	mere	paying	of	bills	,	too	.
它	意思是	更多的	比	这	仅仅	付费	的	账单	,	也	.

这不仅仅意味着支付账单。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪθ] — [feɪθ] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

It	taught	us	to	have	faith	—	faith	in	ourselves	and	faith	in	the	future	.
它	教授	我们	到	有	信仰	—	信仰	在	我们自己	和	信仰	在	这	未来	.

它教会我们拥有信念——对自己的信念和对未来的信念。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] .

There	is	always	a	way	out	of	the	difficulties	.
那里	是	总是	一个	方式	出去	的	这	困难	.

困难总有解决之道。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ɔːr] [ges] [wʌt] [ðæt] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

Even	though	we	cannot	see	or	guess	what	that	way	is	to	be	,	it	will	be
甚至	尽管	我们	不能	看	或者	猜测	什么	那	方式	是	到	是	,	它	将要	是

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

即使我们无法看到或猜测那条路会是什么样子，它也会到来。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːn] [tə'geðər] [θruː] ['meni] [dɑːrk] [deɪz] [ænd; ənd] ['kruːəl] [hɜːrts]

Since	then	we	have	gone	together	through	many	dark	days	and	cruel	hurts
自从	然后	我们	有	已消失	一起	通过	许多	黑暗的	天	和	残忍的	疼痛

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

and	bitter	disappointments	,
和	苦的	失望	,

从那以后，我们一起经历了许多黑暗的日子、残酷的伤害和痛苦的失望。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [test] .

but	always	to	come	out	stronger	for	the	test	.
但	总是	到	来	出去	更强	为了	这	测试	.

但要始终以更强大的姿态迎接考验。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]['beɪbi] ,

The	next	few	months	were	devoted	to	preparations	for	the	baby	,
这	下一个	很少	几个月	是	奉献	到	准备工作	为了	这	婴儿	,

接下来的几个月都用来为迎接宝宝的到来做准备，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['rekənɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'dʒʌstid] .

and	our	financial	reckonings	had	to	be	readjusted	.
和	我们的	金融的	清算	有	到	是	重新调整	.

因此，我们的财务核算不得不进行调整。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] .

I	had	to	find	ways	of	making	a	little	more	money	.
我	有	到	寻找	方式	的	制作	一个	小的	更多的	钱	.

我必须想办法多赚点钱。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['æftər] [mʌtʃ] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] .

I	was	not	after	much	money	,	but	I	must	have	more	.
我	曾是	不是	后	很多	钱	,	但	我	必须	有	更多的	.

我原本并不追求很多钱，但我现在需要更多。

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] .

All	I	had	to	sell	was	what	I	could	write	.
全部	我	有	到	卖	曾是	什么	我	可以	写	.

我唯一能卖的就是我写的东西。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['nuːzpeɪpər] ['mænz] [werz] ?

Where	was	a	quick	market	for	a	poor	newspaper	man's	wares	?
在哪里	曾是	一个	快的	市场	为了	一个	贫穷的	报纸	男人的	商品	?

一个穷苦的报童的报纸哪里能快速卖出去?

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪksi] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [steɪdʒ] .

My	experience	with	Mr	.	Dixey	turned	me	to	the	vaudeville	stage	.
我的	经验	和	先生	.	迪克西	转向	我	到	这	杂耍剧	阶段	.

与迪克西先生的这段经历让我走上了杂耍舞台。

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ['pleɪlət] , [aɪ] [θɔːt] .

I	could	write	playlets	,	I	thought	.
我	可以	写	剧本	,	我	想法	.

我想，我可以写些小剧本。

[soʊ] [waɪl] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['soʊɪŋ] [æt; ət] [naɪts] [aɪ][dɪ'voʊtɪd][maɪ'self][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

So	while	Mother	was	busy	sewing	at	nights	I	devoted	myself	to	writing	.
所以	尽管	母亲	曾是	忙碌的	缝纫	在	夜晚	我	奉献	我	到	写作	.

所以，当母亲晚上忙着缝纫的时候，我就专心写作。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][fɜːrst] [sketʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

And	at	last	the	first	sketch	was	finished	.
和	在	最后的	这	第一的	草图	曾是	完成的	.

终于，第一幅草图完成了。

[æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ['θiːətər] [ðæt] [wiːk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['kærəktər] ['æktər] , ['wɪljəm] [eɪtʃ] .

At	the	Temple	Theatre	that	week	was	the	popular	character	actor	,	William	H	.
在	这	寺庙	剧院	那	星期	曾是	这	受欢迎的	特点	演员	,	威廉	H	.

['tɔmpsn] .

Thompson	.
汤普森	.

那周在坦普尔剧院演出的是颇受欢迎的性格演员威廉·H·汤普森。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði]

To	him	I	showed	the	manuscript	of	the	sketch	,	which	was	called	"	The
到	他	我	显示	这	手稿	的	这	草图	,	哪个	曾是	称为	"	这

['mætʃmeɪkər] .

Matchmaker	.
媒人	.

我给他看了那幅名为《媒婆》的素描手稿。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ;

"	Mr	.	Thompson	took	it	on	Tuesday	;
"	先生	.	汤普森	采取	它	在	周二	;

汤普森先生周二接受了采访;

[ænd; ənd][ɑːn]['fraɪdeɪ][hiː; hi][sent][wɜːrd][ðæt][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	on	Friday	he	sent	word	that	he	wished	to	see	me	.
和	在	星期五	他	发送	单词	那	他	希望	到	看	我	.

星期五他发来消息说想见我。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [went] , ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

Into	his	dressing	-	room	I	went	,	almost	afraid	to	face	him	.
进入	他的	敷料	-	房间	我	去	,	几乎	害怕的	到	脸	他	.

我走进他的更衣室，几乎不敢面对他。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bʊli] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

"	It's	a	bully	little	sketch	,	"	said	he	,	as	I	sat	on	his	trunk	,
"	它是	一个	欺负	小的	草图	,	"	说	他	,	作为	我	卫星	在	他的	树干	,

“这是一幅很棒的小素描，”我坐在他的树干上时，他说道。

" [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	and	I'd	like	to	buy	it	from	you	.
"	和	ID	喜欢	到	买	它	从	你	.

我想从你这里购买。

[aɪ][kɑːnt] [peɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ;

I	can't	pay	as	much	as	I	should	like	;
我	不能	支付	作为	很多	作为	我	应该	喜欢	;

我无法支付我想要支付的金额;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

but	if	you	care	to	let	me	have	it	I'll	give	you	two	hundred	and	fifty
但	如果	你	关心	到	让	我	有	它	患病的	给	你	二	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [naʊ] ,

dollars	—	one	hundred	and	fifty	dollars	now	,
美元	—	一	百	和	五十	美元	现在	,

但如果你愿意把它给我，我会给你250美元——现在就给你150美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hʌndrəd] [nekst] [wiːk] .

and	the	remaining	hundred	next	week	.
和	这	其余的	百	下一个	星期	.

剩下的100个将于下周交付。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ]

"	I	tried	to	appear	indifferent	,	but	the	heart	of	me	was	almost	bursting
"	我	尝试	到	出现	冷漠	,	但	这	心	的	我	曾是	几乎	爆发

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

“我努力装作漠不关心，但我的内心却激动得几乎要爆炸了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [peɪd] !

It	meant	that	the	furniture	bill	was	as	good	as	paid	!
它	意思是	那	这	家具	账单	曾是	作为	好的	作为	有薪酬的	!

这意味着家具款项实际上已经付清了!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər]

And	there	would	be	money	in	the	bank	for	the	first	time	since	we	were
和	那里	会	是	钱	在	这	银行	为了	这	第一的	时间	自从	我们	是

['mærid] !

married	!
已婚	!

这将是我们结婚以来银行账户里第一次有存款!

[ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

The	deal	was	made	,
这	交易	曾是	制成	,

交易达成了。

[ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd]['evər]

and	I	left	the	theatre	with	the	largest	sum	of	money	I	had	ever
和	我	左边	这	剧院	和	这	最大	和	的	钱	我	有	曾经

[meɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

made	all	at	once	.
制成	全部	在	一次	.

离开剧院时，我手里拿着我这辈子一次性赚到的最大一笔钱。

['leɪtər] ['sʌmwʌn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [sketʃ] ['aʊtraɪt] [fɔːr; fər]

Later	someone	said	to	me	that	I	was	foolish	to	sell	that	sketch	outright	for
之后	某人	说	到	我	那	我	曾是	愚蠢	到	卖	那	草图	直接	为了

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

so	little	money	.
所以	小的	钱	.

后来有人对我说，我傻到把那幅素描以那么低的价格直接卖掉。

" ['fuːlɪʃ] !

"	Foolish	!
"	愚蠢	!

愚蠢!

" [sed] [aɪ] . " [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [lʊkt] [bɪgə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

"	said	I	.	"	That	two	hundred	and	fifty	dollars	looked	bigger	to	me	than
"	说	我	.	"	那	二	百	和	五十	美元	看起来	大	到	我	比

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

the	promise	of	a	thousand	some	day	in	the	future	!
这	承诺	的	一个	千	一些	天	在	这	未来	!

"我说。"对我来说，那250美元比将来某一天能得到1000美元的承诺更有价值！"

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt][hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] .

"	Once	more	the	way	out	had	been	provided	.
"	一次	更多的	这	方式	出去	有	到过	假如	.

"出路又一次出现了。"

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['beɪbi] — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm][hæd; həd]

And	then	came	the	baby	—	a	glorious	little	girl	—	and	the	home	had
和	然后	来了	这	婴儿	—	一个	辉煌	小的	女孩	—	和	这	家	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] - [waɪl] .

begun	to	be	worth	-	while	.
开始	到	是	值得	-	尽管	.

然后，孩子出生了——一个可爱的小女孩——这个家开始变得有意义了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [hɔːlz] .

There	was	a	new	charm	to	the	walls	and	halls	.
那里	曾是	一个	新的	魅力	到	这	墙壁	和	大厅	.

墙壁和走廊焕发出了新的魅力。

[ðə; ði][oʊk] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [plʌʃ] [se'tiː] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['glɔːri] .

The	oak	table	and	the	green	plush	settee	took	on	a	new	glory	.
这	橡木	桌子	和	这	绿色的	豪华的	沙发	采取	在	一个	新的	荣耀	.

橡木桌和绿色绒面沙发焕发出了新的光彩。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [praʊd] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [,veəriː'eiʃənz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	was	the	usual	proud	father	,	with	added	variations	of	my	own	.
我	曾是	这	通常	自豪的	父亲	,	和	额外	变体	的	我的	自己的	.

我像其他骄傲的父亲一样，只是多了几分自己的骄傲。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][pet] [ɪ'luːʒnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [nʌn] , [seɪv] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

One	of	my	pet	illusions	was	that	none	,	save	Mother	and	me	,
一	的	我的	宠物	幻觉	曾是	那	没有任何	,	节省	母亲	和	我	,

我曾经最大的幻想之一就是，除了母亲和我之外，没有人……

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌn] .

was	to	be	trusted	to	hold	our	little	one	.
曾是	到	是	可信	到	抓住	我们的	小的	一	.

值得信赖，可以把我们的孩子交给他们照顾。

[wen] ['ʌðər] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

When	others	would	take	her	,
什么时候	其他的	会	拿	她	,

当其他人带走她时，

[aɪ] [stʊd] [gɑːrd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['kerləs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][let][hɜːr; hər]

I	stood	guard	to	catch	her	if	in	some	careless	moment	they	should	let	her
我	站立	警卫	到	抓住	她	如果	在	一些	粗心	片刻	他们	应该	让	她

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

我负责守卫，以防万一他们一时疏忽让她摔下去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [maɪ]['kɑːlərz] [bɪ'keɪm] ['fɪŋgər] - [mɑːrkt] [wer] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz]

As	she	grew	older	,	my	collars	became	finger	-	marked	where	her	little	hands
作为	她	生长	老	,	我的	项圈	成为	手指	-	标记	在哪里	她	小的	双手

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

had	touched	them	.
有	感动	他们	.

随着她长大，我的衣领上留下了她小手触摸过的指纹。

[wiː; wi][hæd; həd] ['pɪktʃərz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ɑːn][ðə; ði]

We	had	pictures	on	our	walls	,	of	course	,	and	trinkets	on	the
我们	有	图片	在	我们的	墙壁	,	的	课程	,	和	小饰品	在	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

当然，墙上挂着照片，壁炉架上摆着小饰品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] ['mɪrər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [gɪfts] .

and	a	large	glass	mirror	which	had	been	one	of	our	wedding	gifts	.
和	一个	大的	玻璃	镜子	哪个	有	到过	一	的	我们的	婚礼	礼物	.

还有一面大玻璃镜，那是我们结婚时收到的礼物之一。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tuː; tə]

These	things	had	become	commonplace	to	us	—	until	the	baby	began	to
这些	事物	有	变得	平凡	到	我们	—	直到	这	婴儿	开始	到

['noʊtɪs][ðem; ðəm] !

notice	them	!
注意	他们	!

这些事情对我们来说已经习以为常——直到宝宝开始注意到它们！

[naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

Night	after	night	,
夜晚	后	夜晚	,

夜复一夜，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	would	take	her	in	my	arms	and	show	her	the	sheep	in	one	of	the
我	会	拿	她	在	我的	武器	和	展示	她	这	羊	在	一	的	这

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

我会把她抱在怀里，给她看其中一张照片里的羊。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kuː] [dɪ'laɪtɪdli] .

and	talk	to	her	about	them	,	and	she	would	coo	delightedly	.
和	讲话	到	她	关于	他们	,	和	她	会	酷	欣喜地	.

你跟她谈论这些事，她会高兴地发出咕咕声。

[ðə; ðɪ] ['trɪŋkɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [bɪ'keɪm] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə]

The	trinkets	on	the	mantelpiece	became	dearer	to	us	because	she	loved	to
这	小饰品	在	这	壁炉架	成为	更贵	到	我们	因为	她	喜爱	到

['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

handle	them	.
处理	他们	.

因为她喜欢把玩壁炉架上的小摆件，所以这些小摆件对我们来说也变得更加珍贵了。

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

The	home	was	being	sanctified	by	her	presence	.
这	家	曾是	存在	圣化	经过	她	在场	.

她的到来使这所房子变得神圣起来。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [relm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

We	had	come	into	a	new	realm	of	happiness	.
我们	有	来	进入	一个	新的	领域	的	幸福	.

我们进入了一个全新的幸福境界。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊm] ['kænɑːt][biː; bi] ['bildid] ['ɔːlweɪz][ɑːn] ['hæpinəs] .

But	a	home	cannot	be	builded	always	on	happiness	.
但	一个	家	不能	是	已建成	总是	在	幸福	.

但一个家不可能永远建立在幸福之上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [θruː] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] .

We	were	to	learn	that	through	bitter	experience	.
我们	是	到	学习	那	通过	苦的	经验	.

我们后来才痛苦地认识到这一点。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [waɪt] [kreɪp] [ɑːn] ['ʌðər] [dɔːz] ,

We	had	seen	white	crepe	on	other	doors	,
我们	有	已见	白色的	绉	在	其他	门	,

我们曾在其他门上看到过白色绉纱，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['flʌtər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

without	ever	thinking	that	some	day	it	might	flutter	on	our	own	.
没有	曾经	思维	那	一些	天	它	可能	扑	在	我们的	自己的	.

我们从未想过有一天它会自己飘落。

[wiː; wi][hæd; həd] ['witnist] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	had	witnessed	sorrow	,	but	had	never	suffered	it	.
我们	有	目击者	悲哀	,	但	有	绝不	遭受	它	.

我们曾目睹过悲伤，但从未亲身经历过。

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [hæd; həd] ['welkəmd] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['vɪzɪtər] ;

Our	**home**	**had**	**welcomed**	**many**	**a**	**gay**	**and**	**smiling**	**visitor**	**;**
我们的	家	有	欢迎	许多	一个	同性恋	和	微笑	游客	;

我们家曾接待过许多笑容灿烂的快乐访客;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] , [ə'genst] [huːm] [noʊ] [dɔːr]

but	**there**	**was**	**a**	**grim**	**and**	**sinister**	**one**	**to**	**come**	**,**	**against**	**whom**	**no**	**door**
但	那里	曾是	一个	严峻	和	险恶	一	到	来	,	反对	谁	不	门

[kæn; kən] [biː; bi] [bɑːrd] .

can	**be**	**barred**	**.**
能	是	禁止	.

但还有一个可怕而阴险的敌人即将到来，任何大门都无法阻挡他。

['æftər] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] , [ɪts] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [ðə; ði] ['beɪbi]

After	**thirteen**	**months**	**of**	**perfect**	**happiness**	**,**	**its**	**planning**	**and**	**dreaming**	**,**	**the**	**baby**
后	十三	几个月	的	完美的	幸福	,	它是	规划	和	做梦	,	这	婴儿

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

was	**taken**	**from**	**us**	**.**
曾是	已采取	从	我们	.

经过十三个月的完美幸福、计划和梦想，这个孩子被从我们身边夺走了。

[ðə; ði] [bloʊ] [fel] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

The	**blow**	**fell**	**without**	**warning**	**.**
这	吹	跌倒	没有	警告	.

打击毫无预兆地落下。

[aɪ] [left] [hoʊm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	**left**	**home**	**that**	**morning**	**,**
我	左边	家	那	早晨	,

那天早上我离开了家。

[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['fɛə'welz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]

with	**Mother**	**and**	**the**	**baby**	**waving**	**their**	**usual**	**farewells**	**to**	**me**	**from**
和	母亲	和	这	婴儿	挥手	他们的	通常	告别	到	我	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	**window**	**.**
这	窗户	.

母亲和婴儿像往常一样从窗户里向我挥手告别。

['ɜːrli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [maɪ] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

Early	**that**	**afternoon**	**,**	**contrary**	**to**	**my**	**usual**	**custom**	**,**
早期的	那	下午	,	相反	到	我的	通常	风俗	,

那天下午早些时候，我一反常态地.....

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [maɪ] ['regjələr] [taɪm] .

I	**decided**	**to**	**go**	**home**	**in**	**advance**	**of**	**my**	**regular**	**time**	**.**
我	决定	到	去	家	在	进步	的	我的	常规的	时间	.

我决定提前回家。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

I	**had**	**no**	**reason**	**for**	**doing**	**this**	**,**	**aside**	**from**	**a**	**strange**	**unwillingness**	**to**
我	有	不	原因	为了	正在做	这	,	旁边	从	一个	奇怪的	不情愿	到

[kən'tɪnjuː] [æt; ət] [wɜːrk] .

continue	**at**	**work**	**.**
继续	在	工作	.

除了莫名其妙地不想继续工作之外，我没有任何理由这样做。

[aɪ] [ri'kɔːld] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [kliːnd] [ʌp] [maɪ] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I	**recalled**	**later**	**that**	**I**	**cleaned**	**up**	**my**	**desk**	**and**	**put**	**away**	**a**	**number**	**of**	**things**	**,**
我	召回	之后	那	我	已清洗	向上	我的	桌子	和	放	离开	一个	数字	的	事物	,

我后来想起，我收拾了桌子，把一些东西放回了柜子里。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

as	though	I	were	going	away	for	some	time	.
作为	尽管	我	是	去	离开	为了	一些	时间	.

就好像我要离开一段时间一样。

[aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ,

I	never	before	had	done	that	,
我	绝不	前	有	完毕	那	,

我以前从未这样做过。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [bæk]

and	nothing	had	occurred	which	might	make	me	think	I	should	not	be	back
和	没有什么	有	发生	哪个	可能	制作	我	思考	我	应该	不是	是	后退

[æt; ət][maɪ] [desk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

at	my	desk	as	usual	.
在	我的	桌子	作为	通常	.

没有任何事发生，让我觉得我不应该像往常一样回到办公桌前。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðə; ði]['beɪbi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvər] ,

When	I	reached	home	the	baby	was	suffering	from	a	slight	fever	,
什么时候	我	达到	家	这	婴儿	曾是	痛苦	从	一个	轻微	发烧	,

我到家时，宝宝有点发烧。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] .

and	Mother	already	had	called	the	doctor	in	.
和	母亲	已经	有	称为	这	医生	在	.

母亲已经叫了医生过来。

[hiː; hi][ˌdaɪəg'noʊst][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] .

He	diagnosed	it	as	only	a	slight	disturbance	.
他	诊断	它	作为	仅有的	一个	轻微	干扰	.

他诊断这只是轻微的异常情况。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [aɪ] [θɔːt] ['beɪbiːz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['regjələr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

During	dinner	,	I	thought	baby's	breathing	was	not	as	regular	as	it	should
期间	晚餐	,	我	想法	婴儿的	呼吸	曾是	不是	作为	常规的	作为	它	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

晚饭时，我觉得宝宝的呼吸不太规律。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪ'miːdiətli] .

and	I	summoned	the	doctor	immediately	.
和	我	被召唤	这	医生	立即地	.

我立即叫来了医生。

[hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] [gruː] ['ræpɪdli] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] ;

Her	condition	grew	rapidly	worse	,	and	a	second	physician	was	called	;
她	状况	生长	快速	更糟	,	和	一个	第二	医生	曾是	称为	;

她的病情迅速恶化，于是请来了第二位医生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] [skɪl] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

but	it	was	not	in	human	skill	to	save	her	.
但	它	曾是	不是	在	人类	技能	到	节省	她	.

但人类的能力不足以救她。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

At	eleven	o'clock	that	night	she	was	taken	from	us	.
在	十一	点钟	那	夜晚	她	曾是	已采取	从	我们	.

当晚十一点，她被带走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dwel] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][dɑːrk][taɪm] [θruː]

It	is	needless	to	dwell	here	upon	the	agony	of	that	first	dark	time	through
它	是	不必要	到	住	这里	之上	这	痛苦	的	那	第一的	黑暗的	时间	通过

[wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] .

which	we	passed	.
哪个	我们	通过了	.

这里无需赘述我们最初经历的那段黑暗时期的痛苦。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [kʊd; kəd] [liːv] ['lʌvlinəs] [ɪn][ɪts] [pæθ] ,

That	such	a	blow	could	leave	loveliness	in	its	path	,
那	这样的	一个	吹	可以	离开	可爱	在	它是	小路	,

如此重创之后，竟也能留下美好。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [pleɪs] , [siːmd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]

and	add	a	touch	of	beauty	to	our	dwelling	place	,	seemed	unbelievable
和	添加	一个	触碰	的	美丽	到	我们的	住宅	地方	,	似乎	难以置信

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

为我们的住所增添一抹美感，这在当时看来简直难以置信。

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['beɪbi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Yet	to	-	day	our	first	baby	still	lives	with	us	,
然而	到	-	天	我们的	第一的	婴儿	仍然	生活	和	我们	,

然而，时至今日，我们的第一个孩子仍然和我们住在一起。

[æz; əz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [glæd] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] .

as	wonderful	as	she	was	in	those	glad	thirteen	months	.
作为	精彩的	作为	她	曾是	在	那些	高兴的	十三	几个月	.

她在那快乐的十三个月里，就像她本身一样美好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [groʊn] ['oʊldər] , [æz; əz][hæv; həv][wiː; wi] ,

She	has	not	grown	older	,	as	have	we	,
她	有	不是	生长	老	,	作为	有	我们	,

她不像我们一样渐渐老去。

[bʌt; bət] [smaɪlz] [ðæt] [seɪm] [swiːt] ['beɪbi] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

but	smiles	that	same	sweet	baby	smile	of	hers	upon	us	as	of	old	.
但	微笑	那	相同的	甜的	婴儿	微笑	的	她的	之上	我们	作为	的	老的	.

但她依然像以前一样，对我们露出甜美的婴儿笑容。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ;

We	can	talk	of	her	now	bravely	and	proudly	;
我们	能	讲话	的	她	现在	勇敢地	和	自豪地	;

现在我们可以勇敢而自豪地谈论她了；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv]

and	we	have	come	to	understand	that	it	was	a	privilege	to	have
和	我们	有	来	到	理解	那	它	曾是	一个	特权	到	有

[hæd; həd][hɜːr; hər] ,

had	her	,
有	她	,

我们逐渐意识到，能够拥有她是一种荣幸。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [briːf] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] .

even	for	those	brief	thirteen	months	.
甚至	为了	那些	简短的	十三	几个月	.

即使只有短短的十三个月。

[tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪz][ɪn] ['kɑːmən] [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][waɪf] .

To	have	joys	in	common	is	the	dream	of	man	and	wife	.
到	有	喜悦	在	常见的	是	这	梦	的	男人	和	妻子	.

夫妻共同拥有快乐是他们的梦想。

[wiː; wi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn]['mjuːtʃuəl] ['hæpinəs] .

We	had	supposed	that	love	was	based	on	mutual	happiness	.
我们	有	据称	那	爱	曾是	基于	在	相互的	幸福	.

我们曾以为爱情是建立在相互幸福的基础上的。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [təˈgeðər] ;

And	Mother	and	I	had	been	happy	together	;
和	母亲	和	我	有	到过	快乐的	一起	;

我和母亲一直过得很幸福;

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm]['ʌndər] [bluː] [skaɪz] ,

we	had	been	walking	arm	in	arm	under	blue	skies	,
我们	有	到过	步行	手臂	在	手臂	在下面	蓝色的	天空	,

我们曾手挽着手，在蓝天下漫步。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	we	knew	how	much	we	meant	to	each	other	.
和	我们	知道	如何	很多	我们	意思是	到	每个	其他	.

我们深知彼此对对方有多么重要。

[bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['niːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['riːəli] [nuː] — [ʌn'tɪl]

But	just	how	much	we	needed	each	other	neither	of	us	really	knew	—	until
但	只是	如何	很多	我们	需要	每个	其他	两者都不	的	我们	真的	知道	—	直到

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɑːroʊ] .

we	had	to	share	a	common	sorrow	.
我们	有	到	分享	一个	常见的	悲哀	.

但我们俩都不知道我们究竟有多需要彼此——直到我们不得不共同承受悲伤。

[tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtnərz][ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][bɑːnd] .

To	be	partners	in	a	sacred	memory	is	a	divine	bond	.
到	是	合作伙伴	在	一个	神圣	记忆	是	一个	神圣的	纽带	.

共同拥有神圣的记忆是一种神圣的纽带。

[tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtnərz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz]['saɪlənt] ['gaːdnz] ,

To	be	partners	in	a	little	mound	,	in	one	of	God's	silent	gardens	,
到	是	合作伙伴	在	一个	小的	冢	,	在	一	的	神的	沉默的	花园	,

在上帝静谧花园中的一座小土丘上，成为伴侣。

[ɪz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][kæn; kən] [noʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

is	the	closest	relationship	which	man	and	woman	can	know	on	this	earth	.
是	这	最接近	关系	哪个	男人	和	女士	能	知道	在	这	地球	.

这是男女在世上所能拥有的最亲密的关系。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Our	lives	had	been	happy	before	;	now	they	had	been	made	beautiful	.
我们的	生活	有	到过	快乐的	前	;	现在	他们	有	到过	制成	美丽的	.

我们以前的生活就很幸福；现在，它变得更加美好了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm] .

So	it	was	with	the	home	.
所以	它	曾是	和	这	家	.

房子也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn] [iːtʃ] [tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə]

It	began	to	mean	more	to	us	,	as	we	began	each	to	mean	more	to
它	开始	到	意思是	更多的	到	我们	,	作为	我们	开始	每个	到	意思是	更多的	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

随着我们彼此对对方的重要性日益增加，它对我们来说也变得更有意义了。

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['beɪbi] [fel] [ə'sli:p] [si:md] ['glɔ:rɪfaɪd] .

The	bedroom	in	which	our	baby	fell	asleep	seemed	glorified	.
这	卧室	在	哪个	我们的	婴儿	跌倒	睡着了	似乎	光荣的	.

我们宝宝入睡的那间卧室，仿佛被装点得无比华丽。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['loʊnli] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wen]

Of	course	there	were	the	lonely	days	and	weeks	and	months	when
的	课程	那里	是	这	孤独	天	和	周	和	几个月	什么时候

['evriθɪŋ] [wi:; wi] [tʌtʃt] [ɔ:r] [sɔ:] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

everything	we	touched	or	saw	brought	back	the	memory	of	her	.
一切	我们	感动	或者	锯	带来	后退	这	记忆	的	她	.

当然，也曾有过那些孤独的日子、几周甚至几个月，我们触摸或看到的每一样东西都会让我们想起她。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['meni] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ɑ:n] ['mʌðɝz] [feɪs] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [terz] ;

I	came	home	many	an	evening	to	find	on	Mother's	face	the	mark	of	tears	;
我	来了	家	许多	一个	晚上	到	寻找	在	母亲的	脸	这	标记	的	眼泪	;

我常常在傍晚回到家，发现母亲脸上带着泪痕；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][baɪ][hɜ:r'self][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	I	knew	she	had	been	living	over	by	herself	the	sorrow	of	it	all	.
和	我	知道	她	有	到过	活的	超过	经过	她自己	这	悲哀	的	它	全部	.

我知道她一直独自承受着这一切带来的悲伤。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] ['breɪvər][ðə; ði]['wʊmən][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] .

I	learned	how	much	braver	the	woman	has	to	be	than	the	man	.
我	学习	如何	很多	更勇敢	这	女士	有	到	是	比	这	男人	.

我明白了女人必须比男人勇敢得多。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ]['ɪntu:] [taʊn] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ;

I	could	go	into	town	,	where	there	was	the	contagion	of	good	cheer	;
我	可以	去	进入	镇	,	在哪里	那里	曾是	这	传染	的	好的	欢呼	;

我可以进城去，那里洋溢着欢乐的气氛；

[ænd; ənd] [wer] [maɪ][wɜ:rk] [əb'zɔ:rbd] [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [gri:f] .

and	where	my	work	absorbed	my	thoughts	and	helped	to	shut	out	grief	.
和	在哪里	我的	工作	吸收	我的	想法	和	帮助	到	关闭	出去	悲伤	.

工作让我全神贯注，帮助我屏蔽了悲伤。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] !

But	not	so	with	Mother	!
但	不是	所以	和	母亲	!

但母亲却并非如此！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər][baɪ]['aʊər][ə'mɪd][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	must	live	day	by	day	and	hour	by	hour	amid	the	scenes	of	her
她	必须	居住	天	经过	天	和	小时	经过	小时	之中	这	场景	的	她

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

她必须在痛苦的场景中，日复一日、时时刻刻地活下去。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , ['sʌmθɪŋ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][wi:; wi][hæd; həd]

No	matter	where	she	turned	,	something	reminded	her	of	the	joy	we	had
不	事情	在哪里	她	转向	,	某物	提醒	她	的	这	喜悦	我们	有

[noʊn] [ænd; ənd][lɔ:st] .

known	and	lost	.
已知	和	丢失的	.

无论她走到哪里，总有一些东西会让她想起我们曾经拥有却又失去的快乐。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['straɪkɪŋ] [klɑ:k] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

Even	the	striking	clock	called	back	to	her	mind	the	hour	when	something	should
甚至	这	引人注目	钟	称为	后退	到	她	头脑	这	小时	什么时候	某物	应该

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] .

have	been	done	for	the	baby	.
有	到过	完毕	为了	这	婴儿	.

就连钟声都让她想起本该为孩子做些什么的那一刻。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .

"	I	must	have	another	little	girl	,	"	she	sobbed	night	after	night	.
"	我	必须	有	其他	小的	女孩	,	"	她	啜泣	夜晚	后	夜晚	.

“我一定要再生一个女儿,”她夜复一夜地抽泣着说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !

"	I	must	have	another	little	girl	!
"	我	必须	有	其他	小的	女孩	!

我一定要再生一个女儿!

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [wei] [aʊt][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] .

"	And	once	more	the	way	out	was	provided	.
"	和	一次	更多的	这	方式	出去	曾是	假如	.

“而出路又一次出现了。”

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [aʊt][fɔ:r; fər][ə'dɑ:pʃ(ə)n] ;

We	heard	of	a	little	girl	who	was	to	be	put	out	for	adoption	;
我们	听到	的	一个	小的	女孩	WHO	曾是	到	是	放	出去	为了	采用	;

我们听说有个小女孩即将被送养;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['perənts] .

she	was	of	good	but	unfortunate	parents	.
她	曾是	的	好的	但	不幸	父母	.

她出身于一个善良但命运不幸的家庭。

[wi:; wi] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][hɜ:r; hər] .

We	proposed	to	adopt	her	.
我们	建议的	到	采纳	她	.

我们提议收养她。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['meni]['ɑ:rgju:mənts] [ə'genst] [ə'dɒpt] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər]

I	have	heard	many	arguments	against	adopting	children	,	but	I	have	never
我	有	听到	许多	论点	反对	收养	孩子们	,	但	我	有	绝不

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

heard	a	good	one	.
听到	一个	好的	一	.

我听过很多反对收养孩子的理由，但我从来没听过一个合理的理由。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɪnfənt] [du:md] [tu:; tə][daɪ][kʊd; kəd] [ɪn'rɪtʃ] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] ,

Even	the	infant	doomed	to	die	could	enrich	,	if	only	for	a	few	weeks	,
甚至	这	婴儿	注定失败	到	死	可以	丰富	,	如果	仅有的	为了	一个	很少	周	,

即使是注定夭折的婴儿，也能带来财富，哪怕只有短短几周。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['kʌp(ə)l] ,

the	lives	of	a	childless	couple	,
这	生活	的	一个	无子女	夫妻	,

一对没有孩子的夫妇的生活，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

and	they	would	be	happier	for	the	rest	of	their	days	in	the	knowledge
和	他们	会	是	更快乐	为了	这	休息	的	他们的	天	在	这	知识

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

that	they	had	tried	to	do	something	worthy	in	this	world	and	had	made
那	他们	有	尝试	到	做	某物	值得	在	这	世界	和	有	制成

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðə; ði] [briːf] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

comfortable	the	brief	life	of	a	little	one	.
舒服的	这	简短的	生活	的	一个	小的	一	.

他们会在余生中感到更加快乐，因为他们知道自己在这个世界上尝试做了一些有价值的事情，并且让一个小生命过得舒适。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][aʊt] [rɔːŋ] ?

"	What	if	the	child	should	turn	out	wrong	?
"	什么	如果	这	孩子	应该	转动	出去	错误的	?

“如果孩子将来走上歧途怎么办？”

" [aɪ] [hɪr] ['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

"	I	hear	often	from	the	lips	of	men	and	women	.
"	我	听到	经常	从	这	嘴唇	的	男人	和	女性	.

“我经常从男人和女人的口中听到这样的话。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	What	of	that	?
"	什么	的	那	?

那又怎样?

" [aɪ][rɪ'plaɪ] .

"	I	reply	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː]

"	You	can	at	least	be	happy	in	the	thought	that	you	have	tried	to	do
"	你	能	在	至少	是	快乐的	在	这	想法	那	你	有	尝试	到	做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

something	for	another	.
某物	为了	其他	.

“至少你可以为自己曾尝试为他人做些事而感到高兴。”

" [tuː; tə] ['tʃaɪldləs] ['kʌpəlz] ['evriwer] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] ,

"	To	childless	couples	everywhere	I	would	say	with	all	the	force	I	can	employ	,
"	到	无子女	情侣	到处	我	会	说	和	全部	这	力量	我	能	采用	,

[ə'dɑːpt][ə; eɪ]['beɪbi] !

adopt	a	baby	!
采纳	一个	婴儿	!

“我想用尽全力告诉所有没有孩子的夫妇，领养一个孩子吧！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ['glɔːriəs] [ðə; ði] [hoʊm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] ;

If	you	would	make	glorious	the	home	you	are	building	;
如果	你	会	制作	辉煌	这	家	你	是	建筑	;

如果你想把你正在建造的家园建成辉煌的家园;

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [fɪl] [ɪts][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ;

if	you	would	fill	its	rooms	with	laughter	and	contentment	;
如果	你	会	充满	它是	房间	和	笑声	和	满意	;

如果你能让它的房间里充满欢声笑语和满足感;

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp]
if **you** **would** **make** **your** **house** **more** **than** **a** **place** **in** **which** **to** **eat** **and** **sleep**
如果 你 会 制作 你的 房子 更多的 比 一个 地方 在 哪个 到 吃 和 睡觉
;
;
;

如果你想让你的房子不仅仅是吃饭睡觉的地方；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['meməriz] [ænd; ənd] [kʌm] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kloʊzər]
if **you** **would** **fill** **it** **with** **happy** **memories** **and** **come** **yourselves** **into** **a** **closer**
如果 你 会 充满 它 和 快乐的 回忆 和 来 你们自己 进入 一个 更近
[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt]['juːniən] ,
and **more** **perfect** **union** **,**
和 更多的 完美的 联盟 ,

如果你们愿意用美好的回忆填满它，并让自己更加亲密、更加完美地结合，

[ə'dɑːpt][ə; eɪ]['beɪbi] !
adopt **a** **baby** **!**
采纳 一个 婴儿 !

领养一个孩子！

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ə'dɑːpt] [ə'nʌðər] .
Then **,** **in** **a** **year** **or** **two** **,** **adopt** **another** **.**
然后 , 在 一个 年 或者 二 , 采纳 其他 .

然后，过一两年再领养一只。

[hiː; hi] [huː] [s'pendz] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪz] [investiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['riːəl] ['pɜːrpəs] ;
He **who** **spends** **money** **on** **a** **little** **child** **is** **investing** **it** **to** **real** **purpose** **;**
他 WHO 花费 钱 在 一个 小的 孩子 是 投资 它 到 真实的 目的 ;

把钱花在小孩身上，就是在进行真正的投资；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dividendz][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ɪn][praɪd][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɑːr; ər]
and **the** **dividends** **it** **pays** **in** **pride** **and** **happiness** **and** **contentment** **are**
和 这 股息 它 支付 在 自豪 和 幸福 和 满意 是
[bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] .
beyond **computation** **.**
超过 计算 .

它带来的自豪感、幸福感和满足感是无法估量的。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .
Marjorie **came** **to** **us** **when** **she** **was** **three** **years** **old** **.**
玛乔丽 来了 到 我们 什么时候 她 曾是 三 年 老的 .

玛乔丽三岁时来到我们家。

[ʃiː; ʃi] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
She **bubbled** **over** **with** **mirth** **and** **laughter** **and** **soothed** **the** **ache** **in** **our**
她 冒泡 超过 和 欢笑 和 笑声 和 舒缓 这 疼痛 在 我们的
['hɑːrts] .
hearts **.**
心 .

她开怀大笑，洋溢着欢乐，抚慰了我们心中的伤痛。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɪtʃiz] [ænd; ənd] ['kʌmər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swiːtnəs]
She **filled** **the** **little** **niches** **and** **comers** **of** **our** **lives** **with** **her** **sweetness**
她 已填 这 小的 利基市场 和 来者 的 我们的 生活 和 她 甜味
,
,
,

她的甜蜜填满了我们生活中的点点滴滴，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [nɑːt]['oʊnli]['aʊərz][ɪn] [neɪm] , [bʌt; bət]['aʊərz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] [æktʃʊ'ælɪtiz]

and	became	not	only	ours	in	name	,	but	ours	also	in	love	and	its	actualities
和	成为	不是	仅有的	我们的	在	姓名	,	但	我们的	还	在	爱	和	它是	现实情况

.

:

.

不仅在名义上属于我们，而且在爱情和现实生活中也属于我们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

There	were	those	who	suggested	that	we	were	too	young	to	adopt	a	child	.
那里	是	那些	WHO	建议	那	我们	是	也	年轻的	到	采纳	一个	孩子	.

有人认为我们年纪太小，不适合收养孩子。

[ðeɪ] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz]

They	told	us	that	the	other	children	would	undoubtedly	be	sent	to	us	as
他们	讲述	我们	那	这	其他	孩子们	会	无疑	是	发送	到	我们	作为

[taɪm] [went] [ɑːn] .

time	went	on	.
时间	去	在	.

他们告诉我们，随着时间的推移，其他孩子肯定也会被送到我们这里来。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [speɪs] [hɪr] [nɔːr][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][lɪst][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]

I	have	neither	the	space	here	nor	the	inclination	to	list	the	imaginary
我	有	两者都不	这	空间	这里	也不	这	倾角	到	列表	这	假想

['dɪfəkəltɪz] ['autlaind] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

difficulties	outlined	to	us	as	the	possibilities	of	adoption	.
困难	概述	到	我们	作为	这	可能性	的	采用	.

我既没有篇幅也没有意愿在这里列举那些被描述为收养过程中可能遇到的种种想象中的困难。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

But	Mother	and	I	talked	it	all	over	one	evening	.
但	母亲	和	我	谈话	它	全部	超过	一	晚上	.

但有一天晚上，我和母亲把这件事彻底谈了一遍。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri]

And	we	decided	that	we	needed	Marjorie	,	and	Marjorie
和	我们	决定	那	我们	需要	玛乔丽	,	和	玛乔丽

['niːdɪd] [juː 'es] .

needed	us	.
需要	我们	.

我们认定我们需要玛乔丽，玛乔丽也需要我们。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ][smaɪld] .

As	to	the	financial	side	of	the	question	,	I	smiled	.
作为	到	这	金融的	边	的	这	问题	,	我	微笑	.

至于问题的财务方面，我笑了。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , [ɔːr]['ɪntuː] ['bæŋkrʌptsi] , " [aɪ]

"	I	never	heard	of	anyone	going	to	the	poorhouse	,	or	into	bankruptcy	,	"	I
"	我	绝不	听到	的	任何人	去	到	这	贫民院	,	或者	进入	破产	,	"	我

[sed] ,

said	,
说	,

“我从没听说过有人流落街头，或者破产，”我说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	because	of	the	money	spent	on	a	child	.
"	因为	的	这	钱	花费	在	一个	孩子	.

因为花在孩子身上的钱。

[aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən][peɪ][ðə; ði][bɪlz] .

I	fancy	I	can	pay	the	bills	.
我	想要	我	能	支付	这	账单	.

我觉得我应该能付得起账单。

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	settled	it	.
"	那	定居	它	.

“事情就这么定了。”

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [flæt]

The	next	evening	when	I	came	home	,	down	the	stairway	leading	to	our	flat
这	下一个	晚上	什么时候	我	来了	家	,	向下	这	楼梯	领导	到	我们的	平坦的

[keɪm] [ðə; ði][kraɪ] ,

came	the	cry	,
来了	这	哭	,

第二天晚上我回家时，从通往我们公寓的楼梯上传来哭声：

" [hə'loʊ] , ['dædi] !

"	Hello	,	Daddy	!
"	你好	,	爸爸	!

“你好，爸爸！”

" [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

"	from	one	of	the	sweetest	little	faces	I	have	ever	seen	.
"	从	一	的	这	最甜美的	小的	面孔	我	有	曾经	已见	.

“来自我见过的最可爱的小脸蛋之一。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] , [ʌn'tɪl][gɑːd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][hoʊm] ,

And	from	that	day	,	until	God	needed	her	more	and	called	her	home	,
和	从	那	天	,	直到	上帝	需要	她	更多的	和	称为	她	家	,

从那天起，直到上帝更需要她、召唤她回家为止，

[ðæt] " [hə'loʊ] , ['dædi] " ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ker] [wɜːrθ] [waɪl] .

that	"	Hello	,	Daddy	"	greeted	me	and	made	every	care	worth	while	.
那	"	你好	,	爸爸	"	问候	我	和	制成	每一个	关心	值得	尽管	.

那声“你好，爸爸”让我感到无比温暖，也让我觉得所有的付出都是值得的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['bjuːti] [wʌns] [mɔːr] .

The	little	home	had	begun	to	grow	in	beauty	once	more	.
这	小的	家	有	开始	到	生长	在	美丽	一次	更多的	.

这间小屋又开始变得美丽起来。

[ðæt] [fɜːrst] ['ʃɑːpɪŋ] [tʊr] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][stændz][aʊt][æz; əz][æn; ən] ['epək] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

That	first	shopping	tour	for	Marjorie	stands	out	as	an	epoch	in	our
那	第一的	购物	旅游	为了	玛乔丽	站立	出去	作为	一个	时代	在	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

玛乔丽的第一次购物之旅是我们生命中的一个里程碑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [seks][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	of	the	right	sex	to	describe	it	.
我	是	不是	的	这	正确的	性别	到	描述	它	.

我不是那种适合描述这件事的性别的人。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [sʌtʃ] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðər]

Marjorie	came	to	us	with	only	such	clothing	as	a	poor	mother
玛乔丽	来了	到	我们	和	仅有的	这样的	衣服	作为	一个	贫穷的	母亲

[kʊd; kəd][prə'vaɪd] .

could	provide	.
可以	提供	.

玛乔丽来到我们这里时，身上只有一位贫困母亲所能提供的几件衣服。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['autfitid] [ə'nu:] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][toʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

She	must	be	outfitted	anew	from	head	to	toe	,	and	she	was	.
她	必须	是	配备	重新	从	头	到	脚趾	,	和	她	曾是	.

她必须从头到脚焕然一新，而她也确实如此。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] ,

The	next	evening	,	when	she	greeted	me	,
这	下一个	晚上	,	什么时候	她	问候	我	,

第二天晚上，她向我打招呼时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]

she	was	the	proud	possessor	of	more	lovely	things	than	she	had	ever
她	曾是	这	自豪的	拥有者	的	更多的	迷人的	事物	比	她	有	曾经

[noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

known	before	.
已知	前	.

她拥有比以往任何时候都多的美好事物，并为此感到无比自豪。

[bʌt; bət] , ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] ,

But	,	beautiful	as	the	little	face	appeared	to	me	then	,
但	,	美丽的	作为	这	小的	脸	出现	到	我	然后	,

但是，尽管当时在我看来，那张小脸蛋非常漂亮，

[mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['mʌðɚz] [feɪs] .

more	beautiful	was	the	look	in	Mother's	face	.
更多的	美丽的	曾是	这	看	在	母亲的	脸	.

母亲脸上的神情更加动人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

There	had	come	into	her	eyes	a	look	of	happiness	which	had	been
那里	有	来	进入	她	眼睛	一个	看	的	幸福	哪个	有	到过

['æbsənt][fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] .

absent	for	many	months	.
缺席的	为了	许多	几个月	.

她眼中闪过一丝几个月来从未有过的幸福光芒。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv][fækt] ,

I	learned	then	,	and	I	state	it	now	as	a	positive	fact	,
我	学习	然后	,	和	我	状态	它	现在	作为	一个	积极的	事实	,

我当时就明白了，现在我把它当作一个确凿的事实来陈述。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['gretɪst] ['hæpinəs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['dresɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

that	a	woman's	greatest	happiness	comes	from	dressing	a	little	girl	.
那	一个	女性的	最	幸福	来	从	敷料	一个	小的	女孩	.

女人最大的幸福来自于给小女孩穿衣服。

['mʌðərz] [meɪ] [laɪk] ['prɪti] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ;

Mothers	may	like	pretty	clothes	for	themselves	;
母亲们	可能	喜欢	漂亮的	衣服	为了	他们自己	;

母亲们可能喜欢给自己穿漂亮的衣服；

[bʌt; bət][tu:; tə][pʊt] ['prɪti] [θɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] ['pleʒər] .

but	to	put	pretty	things	on	a	little	girl	is	an	infinitely	greater	pleasure	.
但	到	放	漂亮的	事物	在	一个	小的	女孩	是	一个	无限地	更大的	乐趣	.

但是，给小女孩穿上漂亮的衣服是一种更大的乐趣。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['mʌðər] [went] [daʊn] - [taʊn] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] — ['oʊnli][tu:; tə]

More	than	once	Mother	went	down	-	town	for	something	for	herself	—	only	to
更多的	比	一次	母亲	去	向下	-	镇	为了	某物	为了	她自己	—	仅有的	到

[rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

return	without	it	,
返回	没有	它	,

母亲不止一次去市中心给自己买东西，结果却空手而归。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] !

but	with	something	for	Marjorie	!
但	和	某物	为了	玛乔丽	!

但也要给玛乔丽准备点什么!

[wiː; wi] [pledʒd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk]

We	pledged	to	ourselves	at	the	very	beginning	that	we	would	make
我们	承诺	到	我们自己	在	这	非常	开始	那	我们	会	制作

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['aʊərz] ;

Marjorie	ours	;
玛乔丽	我们的	;

从一开始我们就向自己承诺，我们要让玛乔丽成为我们自己的人;

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] .

not	only	to	ourselves	but	to	others	.
不是	仅有的	到	我们自己	但	到	其他的	.

不仅对自己，也对他人。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [æskt] ['nevər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Our	friends	were	asked	never	to	refer	in	her	presence	to	the	fact	that
我们的	朋友们	是	问	绝不	到	参考	在	她	在场	到	这	事实	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd] .

she	was	adopted	.
她	曾是	已采用	.

我们要求朋友们永远不要在她面前提及她是被收养的这件事。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

As	far	as	we	were	concerned	it	was	dismissed	from	our	minds	.
作为	远的	作为	我们	是	担心的	它	曾是	解雇	从	我们的	思想	.

就我们而言，这件事已经被我们抛诸脑后了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][juː 'es] ,

She	was	three	years	old	when	she	was	born	to	us	,
她	曾是	三	年	老的	什么时候	她	曾是	出生	到	我们	,

她出生时我们家孩子才三岁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][wiː; wi][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	from	then	on	we	were	her	father	and	her	mother	.
和	从	然后	在	我们	是	她	父亲	和	她	母亲	.

从那时起，我们既是她的父亲，又是她的母亲。

[tuː; tə] ['meni] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

To	many	who	knew	her	and	loved	her	,
到	许多	WHO	知道	她	和	喜爱	她	,

对于许多认识她、爱她的人来说，

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['evər][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðæt]

this	article	will	be	the	first	intimation	they	ever	have	received	that
这	文章	将要	是	这	第一的	暗示	他们	曾经	有	已收到	那

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Marjorie	was	not	our	own	flesh	and	blood	.
玛乔丽	曾是	不是	我们的	自己的	肉	和	血	.

这篇文章将是他们第一次得知玛乔丽并非我们的亲生骨肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd][boʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət]

It	was	her	pride	and	boast	that	she	was	like	her	mother	,	but
它	曾是	她	自豪	和	夸	那	她	曾是	喜欢	她	母亲	,	但

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [aɪz] .

had	her	father's	eyes	.
有	她	父亲的	眼睛	.

她引以为豪的是，她像她的母亲，但长着她父亲的眼睛。

[bəuθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][smaɪld] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][taɪmz] ,

Both	**her**	**mother**	**and**	**I**	**have**	**smiled**	**hundreds**	**of**	**times**	**,**
两个都	她	母亲	和	我	有	微笑	数百	的	时代	,

我和她母亲都笑过几百次了。

[æz; əz]['pi:p(ə)l] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [wʊd] [seɪ] , " ['eniwʌn] [wʊd] [noʊ] [ʃi:; ʃi]

as	**people**	**meeting**	**her**	**for**	**the**	**first**	**time**	**would**	**say**	**,**	**"**	**Anyone**	**would**	**know**	**she**
作为	人们	会议	她	为了	这	第一的	时间	会	说	,	"	任何人	会	知道	她

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

belonged	**to**	**you**	**.**
属于	到	你	.

正如第一次见到她的人会说的那样，“任何人都会知道她是你的。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [ɪg'zæktli][laɪk][ju:; jʊ] !

She	**looks**	**exactly**	**like**	**you**	**!**
她	看起来	确切地	喜欢	你	!

她长得跟你一模一样！

" ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

"	**Marjorie**	**made**	**a**	**difference**	**in**	**our**	**way**	**of**	**living**	**.**
"	玛乔丽	制成	一个	不同之处	在	我们的	方式	的	活的	.

“玛乔丽改变了我们的生活方式。”

[ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔ:ri] [flæt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

A	**second**	**-**	**story**	**flat**	**,**	**comfortable**	**though**	**it**	**was**	**,**
一个	第二	-	故事	平坦的	,	舒服的	尽管	它	曾是	,

虽然是二楼的公寓，但很舒适。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

was	**not**	**a**	**good**	**place**	**to**	**bring**	**up**	**a**	**little**	**girl**	**.**
曾是	不是	一个	好的	地方	到	带来	向上	一个	小的	女孩	.

那不是个适合养育小女孩的地方。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , [wi:; wi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊn] .

More	**than**	**ever**	**,**	**we**	**needed**	**a**	**home**	**of**	**our**	**own**	**.**
更多的	比	曾经	,	我们	需要	一个	家	的	我们的	自己的	.

我们比以往任何时候都更需要一个属于自己的家。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ni:d] [ænd; ənd][tu:; tə][prə'vaɪd][ɑ:r; ər] [tu:] ['dɪfrənt] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

But	**to**	**need**	**and**	**to**	**provide**	**are**	**two**	**different**	**propositions**	**.**
但	到	需要	和	到	提供	是	二	不同的	命题	.

但需要和提供是两码事。

[wi:; wi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [bæk] [jɑ:rd] ; [bʌt; bət] [bæk] [ja:dz][ɑ:r; ər] [ɪk'spensɪv] ;

We	**needed**	**a**	**back**	**yard**	**;**	**but**	**back**	**yards**	**are**	**expensive**	**;**
我们	需要	一个	后退	院子	;	但	后退	码	是	昂贵的	;

我们需要一个后院；但是后院很贵；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['nju:s,peipəmæn, 'nju:z-] [meɪ] [meɪk] [gʊd] ['hʌzbəndz] [ðeɪ] ['seldəm] [meɪk] " [gʊd]

and	**though**	**newspapermen**	**may**	**make**	**good**	**husbands**	**they**	**seldom**	**make**	**"**	**good**
和	尽管	新闻记者	可能	制作	好的	丈夫们	他们	很少	制作	"	好的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

虽然报社记者可能成为好丈夫，但他们很少能赚到“丰厚的收入”。

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['mʌðər] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi]

"	**One**	**evening**	**Mother**	**announced**	**to**	**me**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**the**	**house**	**we**
"	一	晚上	母亲	宣布	到	我	那	她	有	已见	这	房子	我们

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] .

ought	**to**	**have**	**.**
应该	到	有	.

“一天晚上，母亲告诉我，她看到了我们应该拥有的房子。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]

It	had	just	been	completed	,	had	everything	in	it	her	heart	had
它	有	只是	到过	完全的	,	有	一切	在	它	她	心	有

[wɪʃt] [fɔːr; fər] ,

wished	for	,
希望	为了	,

它刚刚竣工，里面拥有她梦寐以求的一切。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [tuː] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	could	be	bought	for	forty	-	two	hundred	dollars	.
和	可以	是	买	为了	四十	-	二	百	美元	.

售价为四千二百美元。

[ðə; ðiˈ][praɪs][wʌz; wəz][dʒʌst]['fɔːrti] - [tuː] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] !

The	price	was	just	forty	-	two	hundred	dollars	more	than	I	had	!
这	价格	曾是	只是	四十	-	二	百	美元	更多的	比	我	有	!

价格只比我拥有的多了四千二百美元!

[ɔːl][aɪ][dɪd][hæv; həv][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] [wɪʃ] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

All	I	did	have	was	the	wish	to	own	a	home	of	my	own	.
全部	我	做过	有	曾是	这	希望	到	自己的	一个	家	的	我的	自己的	.

我唯一的愿望就是拥有一套属于自己的房子。

[bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [gɔːn] ,

But	four	years	of	our	married	life	had	gone	,
但	四	年	的	我们的	已婚	生活	有	已消失	,

但四年的婚姻生活已经过去了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [ðə; ðiˈ][fɜːrst] ['peɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi]

and	I	was	no	nearer	the	first	payment	on	a	house	than	when	we
和	我	曾是	不	更近	这	第一的	支付	在	一个	房子	比	什么时候	我们

[bɪ'gæn][æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] .

began	as	man	and	wife	.
开始	作为	男人	和	妻子	.

而我离买房的第一笔款项，还和我们刚结婚时一样遥遥无期。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [haʊs] [baɪ] ['peɪɪŋ] [faɪv]

I	investigated	and	found	that	I	could	get	this	particular	house	by	paying	five
我	调查	和	成立	那	我	可以	得到	这	特别的	房子	经过	付费	五

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['θɜːrti] - [faɪv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ðə; ðiˈ]

hundred	dollars	down	and	agreeing	to	pay	thirty	-	five	a	month	on	the
百	美元	向下	和	同意	到	支付	三十	-	五	一个	月	在	这

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

我调查后发现，我可以首付五百美元，然后每月支付三十五美元的剩余款项，就能买到这栋房子。

[aɪ][kʊd; kəd] [swɪŋ] ['θɜːrti] - [faɪv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][ðə; ðiˈ][faɪv] ['hʌndrəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ]

I	could	swing	thirty	-	five	a	month	,	but	the	five	hundred	was	a	high
我	可以	摇摆	三十	-	五	一个	月	,	但	这	五	百	曾是	一个	高的

['bæriər] .

barrier	.
障碍	.

我一个月能拿出 35 美元，但 500 美元对我来说是个很高的门槛。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst][waɪz] ['bɪznəs] [muːv] .

Then	I	made	my	first	wise	business	move	.
然后	我	制成	我的	第一的	明智的	商业	移动	.

然后我做出了我的第一个明智的商业决策。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['dʒuːljəs] ['hɑːs] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪn] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [hoʊm] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

I	went	to	Julius	Haass	,	president	of	the	Wayne	County	and	Home	Savings	Bank	,
我	去	到	尤利乌斯	哈斯	,	总统	的	这	韦恩	县	和	家	节省	银行	,

我去找了韦恩县和家庭储蓄银行的总裁朱利叶斯·哈斯，

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .

who	always	had	been	my	friend	,	and	explained	to	him	my	difficulties	.
WHO	总是	有	到过	我的	朋友	,	和	解释	到	他	我的	困难	.

他一直是我的朋友，我向他倾诉了我的困难。

[hiː; hi] [ləund] [ˌem 'iː] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['peɪmənt] — [aɪ][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['mʌnθli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['aʊərz] .

He	loaned	me	that	five	hundred	dollars	for	the	first	payment	—	I	to	pay	it	back	twenty	-	five	dollars	monthly	—	and	the	house	was	ours	.
他	借出的	我	那	五	百	美元	为了	这	第一的	支付	—	我	到	支付	它	后退	二十	-	五	美元	月度	—	和	这	房子	曾是	我们的	.

他借给我五百美元作为首付款——我每月偿还二十五美元——房子就归我们了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lænd] ['oʊnərz] [ˌoʊvər'naɪt] .

We	had	become	land	owners	overnight	.
我们	有	变得	土地	所有者	过夜	.

我们一夜之间成了土地所有者。

[maɪ] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][soʊ][hæd; həd][maɪ][ˌlaiə'bilitis] .

My	income	had	increased	,	of	course	;	but	so	had	my	liabilities	.
我的	收入	有	增加	,	的	课程	;	但	所以	有	我的	负债	.

我的收入当然增加了，但我的负债也增加了。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [haʊs] ['tækst]['aʊər; ɑːr][ˌɪndʒə'nuːəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

The	first	few	years	of	that	new	house	taxed	our	ingenuity	more	than	once	.
这	第一的	很少	年	的	那	新的	房子	已征税	我们的	独创性	更多的	比	一次	.

新房入住的头几年，我们不止一次地发挥了我们的创造力。

[wiː; wi] [spent] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['mʌni] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ,

We	spent	now	and	then	,	not	money	which	we	had	,
我们	花费	现在	和	然后	,	不是	钱	哪个	我们	有	,

我们偶尔会花点钱，但不是花掉我们原本有的钱。

[bʌt; bət] ['mʌni] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] ['hæpinəs] .

but	money	which	we	were	going	to	get	;	but	it	was	buying	happiness	.
但	钱	哪个	我们	是	去	到	得到	;	但	它	曾是	购买	幸福	.

但我们即将得到的钱；但它却能买到幸福。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [hæv; həv] [faʊnd] ['riːəl] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['lestər] [kɔːrt] [hoʊm] .

If	ever	a	couple	have	found	real	happiness	in	this	world	we	found	it	under	the	roof	of	that	Leicester	Court	home	.
如果	曾经	一个	夫妻	有	成立	真实的	幸福	在	这	世界	我们	成立	它	在下面	这	屋顶	的	那	莱斯特	法庭	家	.

如果说这世上真有哪对夫妇找到了真正的幸福，那一定是在莱斯特苑的那栋房子里。

[ðer; ðər] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ['ɪntu:]

There	nearly	all	that	has	brought	joy	and	peace	and	contentment	into
那里	几乎	全部	那	有	带来	喜悦	和	和平	和	满意	进入

['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][ju: 'es] .

our	lives	was	born	to	us	.
我们的	生活	曾是	出生	到	我们	.

我们生活中几乎所有带来快乐、和平与满足的事物都源于此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['prɑ:gres] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][maɪ] ['pʌblɪʃərz]

It	was	from	there	I	began	to	progress	;	it	was	there	my	publishers
它	曾是	从	那里	我	开始	到	进步	;	它	曾是	那里	我的	出版商

[faʊnd] [ˌem 'i:] ;

found	me	;
成立	我	;

正是在那里，我开始取得进步；也是在那里，我的出版商找到了我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bʌd] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][ju: 'es] .

and	it	was	there	little	Bud	was	born	to	us	.
和	它	曾是	那里	小的	芽	曾是	出生	到	我们	.

我们的小巴德就是在那里出生的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

We	are	out	of	it	now	.
我们	是	出去	的	它	现在	.

我们现在已经脱离困境了。

[wi:; wi] [left] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg] ['ri:z(ə)n] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [draɪv] [baɪ][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][dʒʌst][tu:; tə] [si:]

We	left	it	for	a	big	reason	;	but	we	drive	by	it	often	just	to	see
我们	左边	它	为了	一个	大的	原因	;	但	我们	驾驶	经过	它	经常	只是	到	看

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

我们离开那里是有重要原因的；但我们经常开车经过那里，只是为了看看它；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wi:; wi] [spent] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

for	it	is	still	ours	in	the	precious	memory	of	the	years	we	spent	within	its
为了	它	是	仍然	我们的	在	这	宝贵的	记忆	的	这	年	我们	花费	之内	它是

[wɔ:lz] .

walls	.
墙壁	.

因为在我们珍贵的记忆中，它仍然属于我们，那里曾是我们度过岁月的地方。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] !

Still	,	in	the	beginning	,	it	was	just	a	house	!
仍然	,	在	这	开始	,	它	曾是	只是	一个	房子	!

但最初，它只是一栋房子!

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	had	no	associations	and	no	history	.
它	有	不	协会	和	不	历史	.

它没有任何关联，也没有任何历史。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tu:; tə] [sel] .

It	had	been	built	to	sell	.
它	有	到过	建造	到	卖	.

它当初就是为了出售而建造的。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [sɔ:] [ɪn][ɪts] ['groʊɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['ru:ftri:]

The	people	who	paid	for	its	construction	saw	in	its	growing	walls	and	rooftree
这	人们	WHO	有薪酬的	为了	它是	建造	锯	在	它是	生长	墙壁	和	屋顶树

['oʊnli][ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][geɪn] .

only	the	few	hundred	dollars	they	hoped	to	gain	.
仅有的	这	很少	百	美元	他们	希望	到	获得	.

出资建造这座建筑的人，从它不断增长的墙壁和屋顶上看到的，只有他们希望获得的几百美元。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left][tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ][hoʊm] .

It	was	left	to	us	to	change	that	house	into	a	home	.
它	曾是	左边	到	我们	到	改变	那	房子	进入	一个	家	.

把那栋房子变成家的重任就落在了我们肩上。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['pri:tʃi] , [aɪ] [noʊ] ,

It	sounds	preachy	,	I	know	,
它	声音	说教	,	我	知道	,

我知道这听起来有点像说教。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] ['bɪldɪŋz] [dɪ'pend] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ri:əl] ['bju:ti] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

to	say	that	all	buildings	depend	for	their	real	beauty	upon	the	spirit	of	the
到	说	那	全部	建筑物	依赖	为了	他们的	真实的	美丽	之上	这	精神	的	这

['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm] .

people	who	inhabit	them	.
人们	WHO	居住	他们	.

也就是说，所有建筑物的真正美感都取决于居住其中的人们的精神。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

But	it	is	true	.
但	它	是	真的	.

但这是真的。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] ,

As	the	weeks	and	months	slipped	by	,
作为	这	周	和	几个月	滑倒了	经过	,

随着时间推移，几周几个月过去了，

[ðə; ði] [nu:] [haʊs] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['sɔ:fn] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['ʌndər] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l] ['tʌtʃɪz] .

the	new	house	began	to	soften	and	mellow	under	Mother's	gentle	touches	.
这	新的	房子	开始	到	软化	和	醇厚	在下面	母亲的	温和的	触摸	.

在母亲温柔的抚摸下，新房子开始变得柔和而温馨。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ; [maɪ] [bʊks] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl]

The	living	-	room	assumed	an	air	of	comfort	;	my	books	now	had	a	real
这	活的	-	房间	假定	一个	空气	的	舒适	;	我的	图书	现在	有	一个	真实的

['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

corner	of	their	own	;
角落	的	他们的	自己的	;

客厅里顿时充满了舒适的气氛；我的书现在有了一个真正属于自己的角落；

[ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] — [ɔ:r] , ['ræðər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sper] - [ru:m] — [ɔ:l'redi] [hæd; həd]

the	guest	-	chamber	—	or	,	rather	,	the	little	spare	-	room	—	already	had
这	客人	-	房间	—	或者	,	相当	,	这	小的	空闲的	-	房间	—	已经	有

[ˌentər'teɪnd] [ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['tenənts] ;

entertained	its	transient	tenants	;
娱乐	它是	瞬态	租户	;

客房——或者更确切地说，是那间小小的备用房间——已经接待过它的临时房客了；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frendz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]

and	as	our	friends	came	and	went	the	walls	caught	something	from
和	作为	我们的	朋友们	来了	和	去	这	墙壁	捕捉	某物	从

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

随着朋友们来来往往，墙壁也沾染了他们身上的一些东西。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

to	remind	us	of	their	presence	.
到	提醒	我们	的	他们的	在场	.

提醒我们它们的存在。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['gɑːrdnɪŋ] .

I	took	to	gardening	.
我	采取	到	园艺	.

我开始喜欢上了园艺。

[ðə; ðɪ] [graʊndz] [wɜːr; wər] [smɔːl] ,

The	grounds	were	small	,
这	理由	是	小的	,

场地很小，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət]

but	they	were	large	enough	to	teach	me	the	joy	of	an	intimate
但	他们	是	大的	足够的	到	教	我	这	喜悦	的	一个	亲密的

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] .

friendship	with	growing	things	.
友谊	和	生长	事物	.

但它们足够大，让我体会到与成长中的事物建立亲密友谊的乐趣。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][maɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] ['gɑːrdn] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd]

To	-	day	,	in	my	somewhat	larger	garden	,	I	have	more	than	one	hundred
到	-	天	,	在	我的	有些	更大的	花园	,	我	有	更多的	比	一	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['roʊzˌbʊʃ] ,

and	fifty	rosebushes	,
和	五十	玫瑰丛	,

如今，在我那稍大一些的花园里，我种了一百五十多株玫瑰。

[ænd; ənd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['piːəni] [klʌmps] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	twenty	or	thirty	peony	clumps	,	and	I	know	their	names	and	their
和	二十	或者	三十	牡丹	团块	,	和	我	知道	他们的	姓名	和	他们的

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

还有二三十丛牡丹，我知道它们的名字和习性。

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊm] .

The	garden	has	become	a	part	of	the	home	.
这	花园	有	变得	一个	部分	的	这	家	.

花园已成为家的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] ,

It	is	not	yet	the	garden	I	dream	of	,
它	是	不是	然而	这	花园	我	梦	的	,

这不是我梦想中的花园。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nekst] [jɪr] ;

nor	even	the	garden	which	I	think	it	will	be	next	year	;
也不	甚至	这	花园	哪个	我	思考	它	将要	是	下一个	年	;

甚至连我设想明年会变成的花园也没能实现；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [pleɪ] [di'vaidz] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] .

but	it	is	the	place	where	play	divides	the	ground	with	beauty	.
但	它	是	这	地方	在哪里	玩	分割	这	地面	和	美丽	.

但这里是游戏与美景交织的地方。

[wʌt] [bʌd] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] ['daɪmənd] [ðə; ði]['roʊziz] [pə'zes] .

What	Bud	doesn't	require	for	a	baseball	diamond	the	roses	possess	.
什么	芽	不	要求	为了	一个	棒球	钻石	这	玫瑰	具有	.

巴德不需要的棒球场用品，玫瑰都有。

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [bʌd] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

Early	one	morning	in	July	,	Bud	came	to	us	.
早期的	一	早晨	在	七月	,	芽	来了	到	我们	.

七月的一个清晨，巴德来到了我们家。

[ɪ'mi:diətli] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌnt] ['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Immediately	,	the	character	of	that	front	bedroom	was	changed	.
立即地	,	这	特点	的	那	正面	卧室	曾是	已更改	.

那间朝前的卧室的风格立刻发生了改变。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][dʒʌst] " ['aʊər; ɑ:r]['bedru:m; 'bedrʊm] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ru:m] [wer]

It	was	no	longer	just	"	our	bedroom	;	"	it	was	"	the	room	where
它	曾是	不	更长	只是	"	我们的	卧室	;	"	它	曾是	"	这	房间	在哪里

[bʌd] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .

Bud	was	born	.
芽	曾是	出生	.

它不再只是"我们的卧室"；它是"巴德出生的房间"。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

"	Of	all	the	rooms	in	all	the	houses	of	all	the	world	,
"	的	全部	这	房间	在	全部	这	房屋	的	全部	这	世界	,

"全世界所有房屋的所有房间里，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] ['glɔ:riəsli] ['treʒərd] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][æz; əz]

there	is	none	so	gloriously	treasured	in	the	memories	of	man	and	woman	as
那里	是	没有任何	所以	辉煌地	珍藏	在	这	回忆	的	男人	和	女士	作为

[ðoʊz] [wer'ɪn] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bɜ:rθ] .

those	wherein	their	children	have	come	to	birth	.
那些	其中	他们的	孩子们	有	来	到	出生	.

在男人和女人的记忆中，没有什么比孩子出生的时刻更值得珍藏的了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] : [frendz] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ˌem 'i:] [haɪ]

I	have	had	many	fine	things	happen	to	me	:	Friends	have	borne	me	high
我	有	有	许多	美好的	事物	发生	到	我	:	朋友们	有	出生	我	高的

[ɑ:n]['kaɪndli] ['ʃəuldəz] ;

on	kindly	shoulders	;
在	亲切地	肩膀	;

我经历过许多美好的事情：朋友们曾用他们友善的肩膀将我高高托起；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['hɑ:rts] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['ɔnəz] [wɪtʃ]

out	of	the	depths	of	their	generous	hearts	they	have	given	me	honors	which
出去	的	这	深度	的	他们的	慷慨的	心	他们	有	给定	我	荣誉	哪个

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rvd] ;

I	have	not	deserved	;
我	有	不是	应得的	;

他们出于慷慨之心，给予了我我并不配得的荣誉；

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [kʌm] [hoʊm] [praʊd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [dʒɔɪ]

I	have	more	than	once	come	home	proud	in	the	possession	of	some	new	joy
我	有	更多的	比	一次	来	家	自豪的	在	这	拥有	的	一些	新的	喜悦

,

,

,

我曾不止一次满怀自豪地带着新获得的快乐回家。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][tæsk] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] , [ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl]

or	of	some	task	accomplished	;	but	I	have	never	known	,	and	never	shall
或者	的	一些	任务	完成	;	但	我	有	绝不	已知	,	和	绝不	将

[noʊ] ,

know	,
知道	,

或某项任务已完成；但我从未知道，也永远不会知道。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə]['iːkwəl] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [gʊd] [oʊld]['dɑːktər] ['gɔrdənz] [briːf]

a	thrill	of	happiness	to	equal	that	which	followed	good	old	Doctor	Gordon's	brief
一个	刺激	的	幸福	到	平等的	那	哪个	随后	好的	老的	医生	戈登的	简短的

[ə'naʊnsmənt] :

announcement	:
公告	:

听到老戈登医生简短的宣布后，那种喜悦之情难以言表：

" [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! "

"	It's	a	Boy	!	"
"	它是	一个	男生	!	"

是个男孩！

" [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

"	It's	a	Boy	!
"	它是	一个	男生	!

是个男孩！

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] .

"	All	that	day	and	the	next	I	fairly	shouted	it	to	friends	and	strangers	.
"	全部	那	天	和	这	下一个	我	相当	喊叫	它	到	朋友们	和	陌生人	.

“那天以及第二天，我几乎是大声地向朋友和陌生人喊叫这件事。”

[tuː; tə]['mɑːrdʒəriz] ['swiːtnəs] ,

To	Marjorie's	sweetness	,
到	玛乔丽的	甜味	,

致玛乔丽的甜言蜜语

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊərz][fɔːr; fər][soʊ]

and	to	the	radiant	loveliness	of	the	little	baby	which	was	ours	for	so
和	到	这	辐射状	可爱	的	这	小的	婴儿	哪个	曾是	我们的	为了	所以

[briːf] [ə; eɪ][taɪm] ,

brief	a	time	,
简短的	一个	时间	,

以及献给我们短暂拥有过的、光彩照人的小宝贝。

[hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['roʊgɪʃnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

had	been	added	the	strength	and	roguishness	of	a	boy	.
有	到过	额外	这	力量	和	狡猾	的	一个	男生	.

又增添了男孩般的强壮和顽劣。

[ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kærəktər] .

The	next	five	years	saw	the	walls	of	our	home	change	in	character	.
这	下一个	五	年	锯	这	墙壁	的	我们的	家	改变	在	特点	.

接下来的五年里，我们家的墙壁发生了变化。

['fɪŋgər] [ma:rks][ænd; ənd] ['hæmər] [ma:rks][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] .

Finger	**marks**	**and**	**hammer**	**marks**	**began**	**to**	**appear**	**.**
手指	标记	和	锤	标记	开始	到	出现	.

指纹和锤痕开始出现。

[wen] [bʌd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɔ:k] , [kə'læməti][bɪ'gæn][tu:; tə]

When	**Bud**	**had**	**reached**	**the**	**stage**	**where**	**he**	**could**	**walk**	**,**	**calamity**	**began**	**to**
什么时候	芽	有	达到	这	阶段	在哪里	他	可以	走	,	灾害	开始	到

['fɑ:loʊ][ɪn][hɪz; ɪz][treɪl] .

follow	**in**	**his**	**trail**	**.**
跟随	在	他的	踪迹	.

当巴德能够走路的时候，灾难就开始如影随形了。

[wʌns][hi:; hi] [tʌgd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvər][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk] [fel] [ə'pɑ:n]

Once	**he**	**tugged**	**at**	**a**	**table**	**cover**	**and**	**the**	**open**	**bottle**	**of**	**ink**	**fell**	**upon**
一次	他	拉扯	在	一个	桌子	覆盖	和	这	打开	瓶子	的	墨水	跌倒	之上

[ðə; ði] [rʌg] .

the	**rug**	**.**
这	小地毯	.

他猛地拉了一下桌布，打开的墨水瓶掉到了地毯上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [splɑ:tʃ] [ʌv; əv][ɪŋk] [fər'evər] [tu:; tə][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] ['entərd]

There	**was**	**a**	**great**	**splotch**	**of**	**ink**	**forever**	**to**	**be**	**visible**	**to**	**all**	**who**	**entered**
那里	曾是	一个	伟大的	斑点	的	墨水	永远	到	是	可见的	到	全部	WHO	进入

[ðæt] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] !

that	**living**	**-**	**room**	**!**
那	活的	-	房间	!

客厅里永远都会留下一大块墨迹，所有进入那间客厅的人都能看到！

[jet] ['i:v(ə)n] [ðæt] [blæk] [steɪn] [bɪ'keɪm] [ɪn][taɪm][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

Yet	**even**	**that**	**black**	**stain**	**became**	**in**	**time**	**a**	**part**	**of**	**us**	**.**
然而	甚至	那	黑色的	弄脏	成为	在	时间	一个	部分	的	我们	.

然而，就连那块黑色的污点，最终也成为了我们的一部分。

[wi:; wi] [gru:] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

We	**grew**	**even**	**to**	**boast**	**of**	**it**	**.**
我们	生长	甚至	到	夸	的	它	.

我们甚至以此为荣。

[wi:; wi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə] [nu:] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [bʌd] [spɪld] [ðə; ði]

We	**pointed**	**it**	**out**	**to**	**new**	**acquaintances**	**as**	**the**	**place**	**where**	**Bud**	**spilled**	**the**
我们	尖	它	出去	到	新的	熟人	作为	这	地方	在哪里	芽	洒了	这

[ɪŋk] .

ink	**.**
墨水	.

我们向新认识的人指出，那是巴德泼墨的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] .

It	**was**	**an**	**evidence**	**of**	**his**	**health**	**and**	**his**	**natural**	**tendencies**	**.**
它	曾是	一个	证据	的	他的	健康	和	他的	自然的	倾向	.

这证明了他的健康状况和自然天性。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ɪn] [bʌd] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] [bɔɪ] ;

It	**proved**	**to**	**all**	**the**	**world**	**that**	**in**	**Bud**	**we**	**had**	**a**	**real**	**boy**	**;**
它	已证实	到	全部	这	世界	那	在	芽	我们	有	一个	真实的	男生	;

这向全世界证明，巴德是个真正的男孩；

[æn; ən] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] [spɪl] [ɪŋk] — [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ]

an	honest	-	to	-	goodness	boy	who	could	spill	ink	—	and	would	,	if	you
一个	诚实的	-	到	-	善良	男生	WHO	可以	洒	墨水	—	和	会	,	如果	你

['dɪdnt] [kiːp] [ə; eɪ][kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

didn't	keep	a	close	watch	on	him	.
没有	保持	一个	关闭	手表	在	他	.

他是个货真价实的好孩子，可能会把墨水洒出来——如果你不密切注意他，他真的会这么做。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tɔɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'veləpmənt] .

Then	came	the	toy	period	of	our	development	.
然后	来了	这	玩具	时期	的	我们的	发展	.

然后，我们进入了玩具时期。

[ðə; ði][wʌns]['taɪdi] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['eɪndʒəlz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪrd] [tuː; tə] [tred] [ɪn]

The	once	tidy	house	became	a	place	where	angels	would	have	feared	to	tread	in
这	一次	整齐的	房子	成为	一个	地方	在哪里	天使	会	有	害怕	到	踏	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

曾经整洁的房子变成了连天使在黑暗中都不敢踏足的地方。

['bɪldɪŋ] [blɑːks] [ænd; ənd] [treɪnz] [ʌv; əv][kɑːrz][ænd; ənd]['faɪər] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs]

Building	blocks	and	trains	of	cars	and	fire	engines	and	a	rocking	horse
建筑	积木	和	火车	的	汽车	和	火	发动机	和	一个	摇滚	马

[wɜːr; wər] ['evriwer] ,

were	everywhere	,
是	到处	,

到处都是积木、火车、消防车和摇摇马。

[tuː; tə][trɪp][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'weri] .

to	trip	the	feet	of	the	unwary	.
到	旅行	这	脚	的	这	粗心大意	.

绊倒粗心大意的人。

['mʌðər] [skəuldid][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][taɪmz] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['mʌtəd] [hɑːrʃ]

Mother	scolded	about	it	,	at	times	;	and	I	fear	I	myself	have	muttered	harsh
母亲	责骂	关于	它	,	在	时代	;	和	我	害怕	我	我	有	低声说道	残酷的

[θɪŋz] [wen] ,

things	when	,
事物	什么时候	,

母亲有时会为此责骂我；恐怕我自己也曾低声说过一些难听的话。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

late	at	night	,
晚的	在	夜晚	,

深夜，

[aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][tɪn] [saɪdz] [ʌv; əv][æn; ən]

I	have	entered	the	house	only	to	stumble	against	the	tin	sides	of	an
我	有	进入	这	房子	仅有的	到	绊倒	反对	这	锡	侧面	的	一个

[ɪk'spres] ['wægən] .

express	wagon	.
表达	车皮	.

我刚走进房子，就被一辆快递车厢的铁皮挡住了去路。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːr; ər][ɪts]['riːəl] [ə'dɔːnmənts] .

But	I	have	come	to	see	that	toys	in	a	house	are	its	real	adornments	.
但	我	有	来	到	看	那	玩具	在	一个	房子	是	它是	真实的	装饰品	.

但我逐渐意识到，家里的玩具才是真正的装饰品。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈplezəntə] [saɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmænz][ˈkæs(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

There	is	no	pleasanter	sight	within	the	front	door	of	any	man's	castle	than	the
那里	是	不	更令人愉悦	视线	之内	这	正面	门	的	任何	男人的	城堡	比	这

[struːn] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərd] [ˈevidənsiz] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər][əˈbaɪd] .

strewn	and	disordered	evidences	that	children	there	abide	.
散落的	和	混乱	证据	那	孩子们	那里	遵守	.

在任何人的城堡前门，最令人不快的景象莫过于看到散落一地、凌乱不堪的儿童居住的痕迹。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmz] [ʌnˈfɜːrnɪʃt] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .

The	house	seems	unfurnished	without	them	.
这	房子	似乎	未配备家具	没有	他们	.

没有它们，房子看起来就像空荡荡的。

[ðɪs] [ˈkeɪɑːs] [stɪl] [ɪgˈzɪsts][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .

This	chaos	still	exists	in	our	house	to	-	day	.
这	混乱	仍然	存在	在	我们的	房子	到	-	天	.

这种混乱局面至今仍然存在于我们家中。

[ˈmʌðər] [sez] [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mother	says	I	encourage	it	.
母亲	说道	我	鼓励	它	.

母亲说我鼓励她这样做。

[pərˈhæps][aɪ][duː] .

Perhaps	I	do	.
也许	我	做	.

或许吧。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dred] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] [niːt] [ænd; ənd]

I	know	that	I	dread	the	coming	day	when	the	home	shall	become	neat	and
我	知道	那	我	恐惧	这	未来	天	什么时候	这	家	将	变得	整洁的	和

[ˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] .

orderly	and	silent	and	precise	.
秩序	和	沉默的	和	精确的	.

我知道我害怕那一天到来，那时家里会变得整洁有序、安静无声、一丝不苟。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

What	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl]

I	live	in	horror	of	the	day	when	I	shall	have	to	sit	down	to	a	meal
我	居住	在	恐怖	的	这	天	什么时候	我	将	有	到	坐	向下	到	一个	一顿饭

[ænd; ənd][nɑːt][send][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]

and	not	send	a	certain	little	fellow	away	from	the	table	to	wash	his
和	不是	发送	一个	肯定	小的	同伴	离开	从	这	桌子	到	洗	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我害怕有一天我不得不坐下来吃饭，却不能让某个小家伙离开餐桌去洗手。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌserɪˈmoʊniəl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

That	has	become	a	part	of	the	ceremonial	of	my	life	.
那	有	变得	一个	部分	的	这	仪式	的	我的	生活	.

这已成为我生活中仪式的一部分。

[wen] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [kʌmz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əˈpɪr] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [kliːn] [ænd; ənd] [ɪˈmækjələt] ,

When	the	evening	comes	that	he	will	appear	for	dinner	,	clean	and	immaculate	,
什么时候	这	晚上	来	那	他	将要	出现	为了	晚餐	,	干净的	和	完美无瑕	,

当晚他盛装出席晚宴时，衣着整洁，一尘不染。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʌtnd] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] ['naɪsli] [brʌʃt] , [pər'hæps] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi]

his	shirt	buttoned	properly	and	his	hair	nicely	brushed	,	perhaps	Mother	will	be
他的	衬衫	纽扣	适当地	和	他的	头发	很好	刷过	,	也许	母亲	将要	是

[praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

proud	of	him	;
自豪的	的	他	;

他衬衫扣子扣得整整齐齐，头发也梳理得一丝不苟，或许母亲会为他感到骄傲；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

but	as	for	me	,
但	作为	为了	我	,

但就我而言，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] — [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [groʊn]

there	will	be	a	lump	in	my	throat	—	for	I	shall	know	that	he	has	grown
那里	将要	是	一个	块	在	我的	喉	—	为了	我	将	知道	那	他	有	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

我喉咙会哽咽——因为我知道他已经长大了。

[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] .

Financially	,	we	were	progressing	.
财务方面	,	我们	是	进展	.

财务方面，我们进展顺利。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] " [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] , " [æz; əz] ['mʌðər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	had	a	little	more	"	to	do	with	,	"	as	Mother	expressed	it	;
我们	有	一个	小的	更多的	"	到	做	和	,	"	作为	母亲	表达	它	;

正如母亲所说，我们有更多的事情要做；

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [wɜːr; wər] [nɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

but	sorrow	and	grief	and	anxiety	were	not	through	with	us	.
但	悲哀	和	悲伤	和	焦虑	是	不是	通过	和	我们	.

但悲伤、痛苦和焦虑并没有放过我们。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] ['hæpi] .

We	were	not	to	be	one	hundred	per	cent	happy	.
我们	是	不是	到	是	一	百	每	中心	快乐的	.

我们不可能百分之百快乐。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [ɪz] .

No	one	ever	is	.
不	一	曾经	是	.

没有人是这样的。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [wiːks]

Marjorie	was	stricken	with	typhoid	fever	,	and	for	fourteen	weeks
玛乔丽	曾是	受打击的	和	伤寒	发烧	,	和	为了	十四	周

[wiː; wi] [fɔːt] [ðæt] ['bæt(ə)l] ;

we	fought	that	battle	;
我们	战斗	那	战斗	;

玛乔丽患上了伤寒，我们与病魔斗争了十四周；

[sɔː] [hɜːr; hər] [sɪŋk] ['ɔːlmoʊst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [deθ] ;

saw	her	sink	almost	into	the	very	arms	of	death	;
锯	她	下沉	几乎	进入	这	非常	武器	的	死亡	;

眼睁睁看着她几乎沉入死亡的怀抱；

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['bɑːdi] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	watched	her	pale	and	wasted	body	day	by	day	,
和	观看	她	苍白	和	浪费	身体	天	经过	天	,

他日复一日地看着她苍白消瘦的身体，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['fi:vər] [broʊk] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sperd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

until	**at**	**last**	**the**	**fever**	**broke**	**and**	**she**	**was**	**spared**	**to**	**us**	**.**
直到	在	最后的	这	发烧	打破	和	她	曾是	幸存	到	我们	.

直到最后她的烧退了，她才得以幸存，来到我们身边。

[ə'nʌðər] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ə'su:md] [ə; eɪ] [nu:] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [bəuθ] .

Another	**bedroom**	**assumed**	**a**	**new**	**meaning**	**to**	**us**	**both**	**.**
其他	卧室	假定	一个	新的	意义	到	我们	两个都	.

另一间卧室对我们俩来说有了新的意义。

[wi:; wi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ;

We	**knew**	**it**	**as**	**it**	**was**	**in**	**the**	**dark**	**hours**	**of**	**night**	**;**
我们	知道	它	作为	它	曾是	在	这	黑暗的	小时	的	夜晚	;

我们在夜深人静之时便知晓此事；

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [breɪk] [θru:] [ɪts] ['wɪndoʊz] .

we	**saw**	**the**	**morning**	**sun**	**break**	**through**	**its**	**windows**	**.**
我们	锯	这	早晨	太阳	休息	通过	它是	视窗	.

我们看到清晨的阳光透过窗户照射进来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ru:m] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [went] [tu:; tə]

It	**was**	**the**	**first**	**room**	**I**	**visited**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**the**	**last**	**I**	**went**	**to**
它	曾是	这	第一的	房间	我	到访	在	这	早晨	和	这	最后的	我	去	到

['evri] [naɪt] .

every	**night**	**.**
每一个	夜晚	.

这是我每天早上第一个去的房间，也是我每天晚上最后一个去的房间。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] ['nevər] [stɑ:pt] [ɪn] [hɔ:l] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət] ['hɜ:rid] [streɪt] [tu:; tə]

Coming	**home**	**,**	**I**	**never**	**stopped**	**in**	**hall**	**or**	**living**	**-**	**room**	**,**	**but**	**hurried**	**straight**	**to**
未来	家	,	我	绝不	停止	在	大厅	或者	活的	-	房间	,	但	慌忙	直的	到

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

回家后，我没有在走廊或客厅停留，而是径直走向她。

[ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [hoʊm] [ðen] [wʌz; wəz] ['mɑ:rdʒəriz] [ru:m] !

All	**there**	**was**	**in**	**that**	**home**	**then**	**was**	**Marjorie's**	**room**	**!**
全部	那里	曾是	在	那	家	然后	曾是	玛乔丽的	房间	!

当时那所房子里只有玛乔丽的房间!

[wi:; wi] [lɪvd] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

We	**lived**	**our**	**lives**	**within**	**it**	**.**
我们	居住地	我们的	生活	之内	它	.

我们的生活就生活在其中。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [hɜ:r; hər] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [ə'gen] .

And	**gradually**	**,**	**her**	**strength**	**returned**	**and**	**we**	**were**	**happy**	**again**	**.**
和	逐步地	,	她	力量	返回	和	我们	是	快乐的	再次	.

渐渐地，她的身体恢复了，我们也再次幸福起来。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] . . . .

But	**only**	**for**	**a**	**brief**	**time**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	仅有的	为了	一个	简短的	时间	.	.	.	.

但只是短暂的.....

['ɜ:rli] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌmər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [hoʊm] [baɪ] ['dɑ:ktər] ['dʒɑ:nsən] .

Early	**the**	**following**	**summer**	**I**	**was**	**called**	**home**	**by**	**Doctor**	**Johnson**	**.**
早期的	这	下列的	夏天	我	曾是	称为	家	经过	医生	约翰逊	.

第二年夏天初，约翰逊医生把我叫回了家。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [met] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]

When	I	reached	there	,	he	met	me	at	the	front	door	,	smiling	as	though
什么时候	我	达到	那里	,	他	遇见	我	在	这	正面	门	,	微笑	作为	尽管

[tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [ˌem ˈiː] .

to	reassure	me	.
到	保证	我	.

我到达那里时，他在前门迎接我，面带微笑，仿佛要让我安心。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [bʌd] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	and	Bud	are	going	to	get	out	,	"	said	he	.
"	你	和	芽	是	去	到	得到	出去	,	"	说	他	.

“你和巴德会出去的，”他说。

" [ˈmɑːrdʒɚi, ˈmɑːrdʒri] [hæz; həz] [ˈskɑːrlət] [ˈfiːvər] .

"	Marjorie	has	scarlet	fever	.
"	玛乔丽	有	猩红	发烧	.

玛乔丽得了猩红热。

" [bʌd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈflɔrənsɪz] .

"	Bud	had	already	been	sent	to	his	aunt	Florence's	.
"	芽	有	已经	到过	发送	到	他的	阿姨	佛罗伦萨的	.

“巴德已经被送到他姑妈弗洛伦斯家了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈgæðər] [wʌt] [ˈkloʊðɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [fɔːr; fər] [sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .

I	was	to	gather	what	clothing	I	should	need	for	six	weeks	,	and	depart	.
我	曾是	到	收集	什么	衣服	我	应该	需要	为了	六	周	,	和	离开	.

我需要收拾好六周所需的衣物，然后出发。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] ,

If	I	had	been	fond	of	that	home	before	,
如果	我	有	到过	喜爱	的	那	家	前	,

如果我之前就喜欢那栋房子的话，

[aɪ] [gruː] [ˈfɑːndɚ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

I	grew	fonder	of	it	as	the	days	went	by	.
我	生长	更爱	的	它	作为	这	天	去	经过	.

随着时间推移，我越来越喜欢它了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈvæljuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	think	I	never	knew	how	much	I	valued	it	until	I	was	shut	out	from	it	.
我	思考	我	绝不	知道	如何	很多	我	有价值的	它	直到	我	曾是	关闭	出去	从	它	.

直到被排除在外，我才意识到自己有多么珍惜它。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈmɑːrdʒɚi, ˈmɑːrdʒri] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	could	see	Mother	and	Marjorie	through	the	window	,	but	I	was
我	可以	看	母亲	和	玛乔丽	通过	这	窗户	,	但	我	曾是

[nɑːt] [tuː; tə] [ˈentər] .

not	to	enter	.
不是	到	进入	.

我透过窗户看到了母亲和玛乔丽，但我不能进去。

[ænd; ənd] [aɪ] [gruː] [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈfɪŋgər] [maːrks] ,

And	I	grew	hungry	for	a	sight	of	the	walls	with	their	finger	marks	,
和	我	生长	饥饿的	为了	一个	视线	的	这	墙壁	和	他们的	手指	标记	,

我越来越渴望看到那些带有指纹的墙壁。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪŋk] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] .

and	of	the	ink	spot	on	the	rug	.
和	的	这	墨水	点	在	这	小地毯	.

还有地毯上的墨渍。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] .

We	had	been	six	years	in	the	building	of	that	home	.
我们	有	到过	六	年	在	这	建筑	的	那	家	.

我们花了六年时间建造那栋房子。

['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [bɪn] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər]

Somehow	,	a	part	of	us	had	been	woven	into	every	nook	and	corner
不知何故	,	一个	部分	的	我们	有	到过	编织	进入	每一个	角落	和	角落

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

不知何故，我们的一部分已经融入了它的每一个角落。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz][nɑːt] ['θraɪvɪŋ] .

But	Marjorie	was	not	thriving	.
但	玛乔丽	曾是	不是	熙	.

但玛乔丽的生活并不如意。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [flʌʃt] .

Her	cheeks	were	pale	and	slightly	flushed	.
她	脸颊	是	苍白	和	轻微地	酡	.

她双颊苍白，略带红晕。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]['tɒnsɪlz] ['dɪdnt] [help] .

The	removal	of	tonsils	didn't	help	.
这	移动	的	扁桃体	没有	帮助	.

切除扁桃体并没有解决问题。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['dentɪst] .

Followed	a	visit	to	my	dentist	.
随后	一个	访问	到	我的	牙医	.

看完牙医之后。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tuːθ] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['pɔɪzn] [θruː] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] .

Perhaps	a	tooth	was	spreading	poison	through	her	system	.
也许	一个	齿	曾是	传播	毒	通过	她	系统	.

或许是牙齿在向她体内扩散毒素。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'loʊn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	looked	at	her	,	and	after	a	few	minutes	took	me	alone	into	his
他	看起来	在	她	,	和	后	一个	很少	分钟	采取	我	独自的	进入	他的

['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

private	office	.
私人的	办公室	.

他看了她一眼，几分钟后，便单独带我进了他的私人办公室。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['edi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	Eddie	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	,	埃迪	,	"	他	说	.

"对不起，埃迪，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [tiːθ] .

"	I	am	afraid	it	isn't	teeth	.
"	我	是	害怕的	它	不是	牙齿	.

恐怕那不是牙齿。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [faɪt] [tuː; tə] [meɪk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	have	a	long	,	hard	fight	to	make	—	if	it	is	what	I	think	it	is	.
你	有	一个	长的	,	难的	斗争	到	制作	—	如果	它	是	什么	我	思考	它	是	.

如果事情真如我所想的那样，你将面临一场漫长而艰苦的战斗。

" [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs][hæd; həd] ['entərd] ['aʊər; ɑːr][hoʊm] .

"	Tuberculosis	had	entered	our	home	.
"	结核	有	进入	我们的	家	.

肺结核侵入了我们的家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['fiːvəz] .

It	had	come	by	way	of	typhoid	and	scarlet	fevers	.
它	有	来	经过	方式	的	伤寒	和	猩红	发烧	.

它是由伤寒和猩红热传播过来的。

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [kən'fɜːrmd] ['dɑːktər] - [səs'piʃənz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l][bɪ'gæn] .

The	specialist	confirmed	Doctor	Oakman's	suspicions	,	and	our	battle	began	.
这	专家	确认的	医生	-	怀疑	,	和	我们的	战斗	开始	.

专家证实了奥克曼医生的怀疑，我们的战斗开始了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊm][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][noʊ][lɔːŋgər] .

The	little	home	could	serve	us	no	longer	.
这	小的	家	可以	服务	我们	不	更长	.

这间小屋已经无法满足我们的需求了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]

It	was	not	the	place	for	such	a	fight	for	life	as	we	were	to
它	曾是	不是	这	地方	为了	这样的	一个	斗争	为了	生活	作为	我们	是	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

这里不是我们即将进行的这种生死搏斗的地方。

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] - ['oʊpən] ['sliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

Marjorie	must	have	a	wide	-	open	sleeping	porch	;	and	the	house
玛乔丽	必须	有	一个	宽的	-	打开	睡眠	门廊	;	和	这	房子

[lækt] [ðæt] ,

lacked	that	,
缺乏	那	,

玛乔丽需要一个宽敞的开放式睡廊；而这栋房子恰恰缺少这一点。

[nɔːr][kʊd; kəd][wʌn][biː; bi] [bɪlt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

nor	could	one	be	built	upon	it	.
也不	可以	一	是	建造	之上	它	.

而且它上面也不能建造任何东西。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][hoʊm] .

And	so	we	found	our	present	home	.
和	所以	我们	成立	我们的	展示	家	.

于是，我们找到了现在的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][ə; eɪ][praɪs][aɪ] [θɔːt] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	was	for	sale	at	a	price	I	thought	then	I	should	never	be	able	to
它	曾是	为了	销售	在	一个	价格	我	想法	然后	我	应该	绝不	是	有能力的	到

[peɪ] .

pay	.
支付	.

它的售价是我当时认为自己永远也买不起的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [daʊn] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['hʌndrəd]

We	could	have	it	by	making	a	down	payment	of	seventy	-	five	hundred
我们	可以	有	它	经过	制作	一个	向下	支付	的	七十	-	五	百

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

dollars	,
美元	,

我们只需支付七千五百美元的首付就可以拥有它。

[ðə; ði] ['bæləns] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] .

the	**balance**	**to**	**be**	**covered**	**by**	**a**	**mortgage**	**.**
这	平衡	到	是	涵盖	经过	一个	抵押	.

剩余部分将通过抵押贷款偿还。

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:ðər] [hæd; həd][ðæt] [mʌtʃ] , [nɔ:r] [oʊnd] [si'kjuəritis][fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ə; eɪ][smɔ:l]['frækʃ(ə)n]

But	**I**	**neither**	**had**	**that**	**much**	**,**	**nor**	**owned**	**securities**	**for**	**even**	**a**	**small**	**fraction**
但	我	两者都不	有	那	很多	,	也不	拥有	证券	为了	甚至	一个	小的	分数

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	**it**	**.**
的	它	.

但我既没有那么多钱，也没有价值哪怕一小部分的证券。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] : [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['dʒenərəs] [frend] !

But	**I**	**did**	**have**	**a**	**friend**	**:**	**a**	**rich**	**,**	**but**	**generous**	**friend**	**!**
但	我	做过	有	一个	朋友	:	一个	富有的	,	但	慷慨的	朋友	!

但我确实有一个朋友：一个富有但慷慨的朋友!

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] ;

I	**told**	**him**	**what**	**I**	**wanted**	**;**
我	讲述	他	什么	我	通缉	;

我告诉他我想要什么；

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [mɔ:r] [gri:vd] [æt; ət][maɪ]['bɜ:rd(ə)n][ðæn; ðən] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	**he**	**seemed**	**more**	**grieved**	**at**	**my**	**burden**	**than**	**concerned**	**with**	**my**
和	他	似乎	更多的	伤心	在	我的	负担	比	担心的	和	我的

[rɪ'kwest] .

request	**.**
要求	.

他似乎更关心我的负担，而不是我的请求。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['oʊnli][ʌv; əv]['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃænsɪz] ; [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm]

He	**talked**	**only**	**of**	**Marjorie**	**and**	**her**	**chances**	**;**	**he**	**put**	**his**	**arm**
他	谈话	仅有的	的	玛乔丽	和	她	机会	;	他	放	他的	手臂

[ə'baʊt][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

about	**my**	**shoulders**	**,**
关于	我的	肩膀	,

他只谈论玛乔丽和她的前途；他把胳膊搭在我的肩膀上，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	**I**	**knew**	**he**	**was**	**with**	**me**	**.**
和	我	知道	他	曾是	和	我	.

我知道他就在我身边。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ni:d] ?

"	**What**	**do**	**you**	**need**	**?**
"	什么	做	你	需要	?

你需要什么?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] .

"	**Seventy**	**-**	**five**	**hundred**	**dollars**	**in**	**cash**	**.**
"	七十	-	五	百	美元	在	现金	.

“七千五百美元现金。”

" [hi:; hi] [smaɪld] .

"	**He**	**smiled**	**.**
"	他	微笑	.

他笑了。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['æbstrækt][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpərti] ,

"	Have	a	lawyer	examine	the	abstract	to	the	property	,
"	有	一个	律师	检查	这	抽象的	到	这	财产	,

请律师审查一下房产摘要，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	if	it	is	all	right	come	back	to	me	.
和	如果	它	是	全部	正确的	来	后退	到	我	.

如果一切顺利，请再来找我。

" [ɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] .

"	In	two	days	I	was	back	.
"	在	二	天	我	曾是	后退	.

两天后我就回来了。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [klɪr] .

The	title	to	the	house	was	clear	.
这	标题	到	这	房子	曾是	清除	.

房屋产权清晰。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

He	smiled	again	,	and	handed	me	his	check	for	the	amount	,
他	微笑	再次	,	和	递交	我	他的	查看	为了	这	数量	,

他再次露出笑容，并将支票递给我。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [skrætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

with	not	a	scratch	of	the	paper	between	us	.
和	不是	一个	划痕	的	这	纸	之间	我们	.

我们之间连一张纸的划痕都没有。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	suggested	something	of	that	sort	to	him	.
我	建议	某物	的	那	种类	到	他	.

我曾向他提出过类似的建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让房子成为家(Making the House a Home)
第2/2页

" [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] [haʊs] ，" [hiː; hi][sed] .

"	The	important	thing	is	to	get	the	house	,	"	he	said	.
"	这	重要的	事物	是	到	得到	这	房子	，	"	他	说	.

“重要的是拿到房子，”他说。

" [wen] [ðæt][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][ɔːl]

"	When	that	is	done	and	you	have	the	deed	to	it	and	the	papers	all
"	什么时候	那	是	完毕	和	你	有	这	契据	到	它	和	这	文件	全部

[fɪkst] [ʌp] ，

fixed	up	,
固定的	向上	，

“当一切就绪，你拿到了地契，所有文件都办妥之后，

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [wiːl] [fɪks] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mætər] .

you	come	back	and	we'll	fix	up	our	little	matter	.
你	来	后退	和	出色地	使固定	向上	我们的	小的	事情	.

你回来之后，我们再解决我们的小问题。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

"	And	that	is	how	it	was	done	.
"	和	那	是	如何	它	曾是	完毕	.

事情就是这样办成的。

[soʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [hoʊm] [wiː; wi] [muːvd] .

So	into	our	present	home	we	moved	.
所以	进入	我们的	展示	家	我们	已搬	.

于是，我们搬进了现在的家。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔstliːɝ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .

We	had	a	bigger	and	a	better	and	a	costlier	dwelling	place	.
我们	有	一个	大	和	一个	更好的	和	一个	更昂贵	住宅	地方	.

我们住进了更大、更好、也更贵的房子。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] ['ʌpwərd] .

We	were	climbing	upward	.
我们	是	攀登	向上	.

我们当时正在向上攀登。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] .

But	we	were	also	beginning	once	more	with	just	a	house	.
但	我们	是	还	开始	一次	更多的	和	只是	一个	房子	.

但我们又一次是从一栋房子开始。

[dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] — [bʌt; bət] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['maɪti] ['pɜːrpəs] !

Just	a	house	—	but	founded	on	a	mighty	purpose	!
只是	一个	房子	—	但	创立	在	一个	强大的	目的	!

只是一栋房子——但它的建立却承载着伟大的意义!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hoʊm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪrli] [lʌvd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]

It	was	to	become	home	to	us	,	even	more	dearly	loved	than	the	one
它	曾是	到	变得	家	到	我们	，	甚至	更多的	亲爱的	喜爱	比	这	一

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .

we	were	leaving	.
我们	是	离开	.

它将成为我们的家，甚至比我们即将离开的家更让我们深爱。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] .

For	**four**	**years**	**it**	**has**	**grown**	**in**	**our**	**affections**	**.**
为了	四	年	它	有	生长	在	我们的	情感	.

四年以来，它在我们心中的地位与日俱增。

[hoʊp] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊərz] .

Hope	**has**	**been**	**ours**	**.**
希望	有	到过	我们的	.

希望一直伴随着我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['prəugrest] . . . .

We	**have**	**lived**	**and**	**laughed**	**and**	**sung**	**and**	**progressed**	**. . . .**
我们	有	居住地	和	笑了	和	唱	和	进展	. . . .

我们一起生活、欢笑、歌唱、成长.....

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [wept] [ænd; ənd] [griːvd] .

But	**we**	**have**	**also**	**wept**	**and**	**grieved**	**.**
但	我们	有	还	哭泣	和	伤心	.

但我们也曾哭泣，也曾悲伤。

[twaɪs] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

Twice	**the**	**doctor**	**had**	**said**	**we**	**were**	**to**	**conquer**	**.**
两次	这	医生	有	说	我们	是	到	征服	.

医生曾两次说过，我们一定会胜利。

[ðen] [keɪm] [læst] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hoʊp] .

Then	**came**	**last**	**spring**	**and**	**the**	**end**	**of**	**hope**	**.**
然后	来了	最后的	春天	和	这	结尾	的	希望	.

然后，去年春天来了，希望也破灭了。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ['fɪltər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

Week	**after**	**week**	**,**	**Marjorie**	**saw**	**the**	**sunbeams**	**filter**	**through**	**the**	**windows**	**of**
星期	后	星期	,	玛乔丽	锯	这	阳光	筛选	通过	这	视窗	的

[hɜːr; hər]['oʊpən] [pɔːrtʃ] ;

her	**open**	**porch**	**;**
她	打开	门廊	;

玛乔丽每周都能看到阳光透过她敞开的门廊窗户照射进来;

[nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['rəubinz] [bɪlt] [ðer; ðər] [nest] ;

near	**by**	**,**	**a**	**pair**	**of**	**robins**	**built**	**their**	**nest**	**;**
靠近	经过	,	一个	一对	的	知更鸟	建造	他们的	巢	;

附近，一对知更鸟筑巢了;

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm] .

she	**watched**	**them**	**and**	**knew**	**them**	**and**	**named**	**them**	**.**
她	观看	他们	和	知道	他们	和	命名	他们	.

她观察它们，认识它们，并给它们起了名字。

[wiː; wi] [plænd] [greɪt] [θɪŋz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [greɪt] ['dʒəːniz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .

We	**planned**	**great**	**things**	**together**	**and**	**great**	**journeys**	**we**	**should**	**make**	**.**
我们	计划	伟大的	事物	一起	和	伟大的	旅程	我们	应该	制作	.

我们一起计划了很多伟大的事情，也计划了很多伟大的旅程。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] . . . .

That	**they**	**were**	**not**	**to**	**be**	**she**	**never**	**knew**	**. . . .**
那	他们	是	不是	到	是	她	绝不	知道	. . . .

她始终不知道，他们终究无法走到一起.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] . . . .

And	**then**	**she**	**fell**	**asleep**	**. . . .**
和	然后	她	跌倒	睡着了	. . . .

然后她就睡着了.....

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][laɪf][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

Her	**little**	**life**	**had**	**fulfilled**	**its**	**mission**	**.**
她	小的	生活	有	已完成	它是	使命	.

她短暂的一生已经完成了它的使命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [feɪθ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ;

She	**had**	**brought**	**joy**	**and**	**beauty**	**and**	**faith**	**into**	**our**	**hearts**	**;**
她	有	带来	喜悦	和	美丽	和	信仰	进入	我们的	心	;

她给我们的心中带来了欢乐、美丽和信仰；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['aʊərz][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ;

she	**had**	**comforted**	**us**	**in**	**our**	**hours**	**of**	**loneliness**	**and**	**despair**	**;**
她	有	安慰	我们	在	我们的	小时	的	孤独	和	绝望	;

在我们孤独绝望的时刻，她给予了我们安慰；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] ['bɪldər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊm] — [ænd; ənd][pər'hæps][gɑːd]

she	**had**	**been**	**the**	**little**	**cheerful**	**builder**	**of**	**our**	**home**	**—**	**and**	**perhaps**	**God**
她	有	到过	这	小的	快乐	建筑商	的	我们的	家	—	和	也许	上帝

['niːdɪd] [hɜːr; hər] .

needed	**her**	**.**
需要	她	.

她是我们家那个快乐活泼的小小建造者——也许上帝需要她。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

She	**continued**	**to**	**sleep**	**for**	**three**	**days**	**,**
她	持续	到	睡觉	为了	三	天	,

她又睡了三天。

['oʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [hɜːr; hər] [sʌn] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv]['roʊziz] .

only	**for**	**those**	**three**	**days**	**her**	**sun**	**porch**	**was**	**a**	**bower**	**of**	**roses**	**.**
仅有的	为了	那些	三	天	她	太阳	门廊	曾是	一个	凉亭	的	玫瑰	.

只是在那三天里，她的阳光房变成了玫瑰花丛。

[ɑːn] [mə'mɔːriəl] [deɪ] ,

On	**Memorial**	**Day**	**,**
在	纪念馆	天	,

在阵亡将士纪念日，

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [tə'geðər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [wer] [gɑːd][hæd; həd]

Mother	**and**	**I**	**stood**	**once**	**more**	**together**	**beside**	**a**	**little**	**mound**	**where**	**God**	**had**
母亲	和	我	站立	一次	更多的	一起	旁	一个	小的	冢	在哪里	上帝	有

[led][ˌjuː 'es] .

led	**us**	**.**
引领	我们	.

我和母亲再次并肩站在上帝指引我们的小土丘旁。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri][hæd; həd]

Late	**that**	**afternoon**	**we**	**returned**	**to**	**the**	**home**	**to**	**which**	**Marjorie**	**had**
晚的	那	下午	我们	返回	到	这	家	到	哪个	玛乔丽	有

['teɪkən][ˌjuː 'es] .

taken	**us**	**.**
已采取	我们	.

那天下午晚些时候，我们回到了玛乔丽带我们去的那所房子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It	**had**	**grown**	**more**	**lovely**	**with**	**the**	**beauty**	**which**	**has**	**been**	**ours**	**,**	**because**
它	有	生长	更多的	迷人的	和	这	美丽	哪个	有	到过	我们的	,	因为

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	**her**	**.**
的	她	.

因为她，我们拥有了更美好的事物，它也因此变得更加美丽。

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪz] [nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] .

The	home	is	not	yet	completed	.
这	家	是	不是	然而	完全的	.

这栋房子尚未完工。

[wiː; wi] [stɪl] ['tʃerɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] .

We	still	cherish	our	dreams	of	what	it	is	to	be	.
我们	仍然	珍惜	我们的	梦境	的	什么	它	是	到	是	.

我们依然珍视我们对未来的梦想。

[wiː; wi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

We	would	change	this	and	that	.
我们	会	改变	这	和	那	.

我们会做一些改动。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] .

But	,	after	all	,	what	the	home	is	to	be	is	not	within	our	power	to	say	.
但	,	后	全部	,	什么	这	家	是	到	是	是	不是	之内	我们的	力量	到	说	.

但是，归根结底，家应该是什么样子，并不是我们能够决定的。

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrwərd] [tə'geðər] , ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

We	hope	to	go	forward	together	,	building	and	changing	and	improving	it
我们	希望	到	去	向前	一起	,	建筑	和	变化	和	改善	它

.

:

.

我们希望携手并进，共同建设、改变和完善它。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] .

To	-	morrow	shall	see	something	that	was	not	there	yesterday	.
到	-	明天	将	看	某物	那	曾是	不是	那里	昨天	.

明天将会出现昨天不存在的事物。

[bʌt; bət] [θruː] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [θruː] ['traɪəl] [ænd; ənd] [θruː] [deɪz] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd]

But	through	sun	and	shade	,	through	trial	and	through	days	of	ease	and
但	通过	太阳	和	阴影	,	通过	审判	和	通过	天	的	舒适	和

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

但无论晴天还是阴天，无论经历磨难还是安逸平静的日子，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

it	is	our	hope	that	something	of	our	best	shall	still	remain	.
它	是	我们的	希望	那	某物	的	我们的	最好的	将	仍然	保持	.

我们希望我们最优秀的作品能够留存下来。

[wət'evər] ['hæpənz] ,

Whatever	happens	,
任何	发生	,

无论发生什么，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ðæt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] " [dʒʌst] [ə; eɪ] [haʊs] " [tuː; tə] ['meni] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə]

it	is	our	hope	that	what	may	be	"	just	a	house	"	to	many	shall	be	to
它	是	我们的	希望	那	什么	可能	是	"	只是	一个	房子	"	到	许多	将	是	到

[ˌjuː 'es] [ðə; ði] [hoʊm] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

us	the	home	we	have	been	building	for	the	last	fifteen	years	.
我们	这	家	我们	有	到过	建筑	为了	这	最后的	十五	年	.

我们希望，对许多人来说可能"只是一栋房子"的地方，对我们来说却是我们过去十五年来一直在建造的家。

[hoʊm]

HOME
家

家

[baɪ]['edgər][ə; eɪ] . [gest]

By	Edgar	A	.	Guest
经过	埃德加	一个	.	客人

作者：埃德加·A·格斯特

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [tiː] - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] ,

It	takes	a	heap	o	'	livin	'	in	a	house	t	'	make	it	home	,
它	需要	一个	堆	o	-	生活	-	在	一个	房子	t	-	制作	它	家	,

需要长时间住在房子里才能把它变成家。

[ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [sʌn] [æn; ən] - [ʃædɚ] , [æn; ən] - [jiː; ji] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][tiː] - [roʊm]

A	heap	o	'	sun	an	'	shadder	,	an	'	ye	sometimes	have	t	'	roam
一个	堆	o	-	太阳	一个	-	阴影	,	一个	-	是的	有时	有	t	-	漫游

阳光和阴凉处堆积如山，有时你不得不四处游荡。

[ə'fɔːr] [jiː; ji] ['riːəli] - ['priːʃiˌeɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [jiː; ji]['lef] - [bɪ'haɪnd] ,

Afore	ye	really	'	preciate	the	things	ye	lef	'	behind	,
之前	是的	真的	-	欣赏	这	事物	是的	左	-	在后面	,

在你真正"珍惜你留下的东西"之前，

[æn; ən] - ['hʌŋgər] ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] ['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['æləs][ɑːn] [jər] [maɪnd] .

An	'	hunger	fer	'	em	somehow	,	with	'	em	allus	on	yer	mind	.
一个	-	饥饿	fer	-	呃	不知何故	,	和	-	呃	艾洛斯	在	你的	头脑	.

不知为何，你对他们充满了渴望，脑海里总是想着他们。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] - [haʊ] [rɪtʃ] [jiː; ji][get][tiː] - [biː; bi] ,

It	don't	make	any	differunce	how	rich	ye	get	t	'	be	,
它	不	制作	任何	-	如何	富有的	是的	得到	t	-	是	,

你变得多么富有都无关紧要，

[haʊ] [mʌtʃ] [jər] [tʃerz] [æn; ən] - [teiblz][kɔːst] , [haʊ] [greɪt] [jər] ['lʌkʃəri] ;

How	much	yer	chairs	an	'	tables	cost	,	how	great	yer	luxury	;
如何	很多	你的	椅子	一个	-	表格	成本	,	如何	伟大的	你的	奢华	;

你的桌椅价值几何，你的奢华程度如何?

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [hoʊm][tiː] - [jiː; ji] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

It	ain't	home	t	'	ye	,	though	it	be	the	palace	of	a	king	,
它	不是	家	t	-	是的	,	尽管	它	是	这	宫殿	的	一个	国王	,

即使是国王的宫殿，对你来说也不是家。

[ʌn'tɪl] ['sʌmhaʊ] [jər] [soʊl][ɪz][sɔːrt][oʊ] - [ræpt] [raʊnd] ['evriθɪŋ] .

Until	somehow	yer	soul	is	sort	o	'	wrapped	round	everything	.
直到	不知何故	你的	灵魂	是	种类	o	-	包装	圆形的	一切	.

直到你的灵魂不知不觉地与万物融为一体。

[hoʊm] [eint] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [goʊld][kæn; kən] [bai] [ɔːr][get] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

Home	ain't	a	place	that	gold	can	buy	or	get	up	in	a	minute	;
家	不是	一个	地方	那	金子	能	买	或者	得到	向上	在	一个	分钟	;

家不是黄金能买到的地方，也不是一分钟就能建成的;

[ə'fɔːr] [its] [hoʊm][ðeəz; ðəz][gɑːt][tiː] - [biː; bi][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['lɪvɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Afore	it's	home	there's	got	t	'	be	a	heap	o	'	livin	'	in	it	;
之前	它是	家	有	得到	t	-	是	一个	堆	o	-	生活	-	在	它	;

家之前，里面必须充满生活气息;

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðeəz; ðəz][gɑːt][tiː] - [biː; bi][sʌm; səm]['beɪbiːz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [ðen]

Within	the	walls	there's	got	t	'	be	some	babies	born	,	and	then
之内	这	墙壁	有	得到	t	-	是	一些	婴儿	出生	,	和	然后

墙内肯定会有婴儿出生，然后.....

[raɪt] [ðer; ðər] [jiːv] [gɑːt][tiː] - [brɪŋ] - [ɪm] [ʌp][tiː] - ['wɪmɪn] [gʊd] , [æn; ən] - [men] ;

Right	there	ye've	got	t	'	bring	'	em	up	t	'	women	good	,	an	'	men	;
正确的	那里	你们已经	得到	t	-	带来	-	呃	向上	t	-	女性	好的	,	一个	-	男人	;

在那里，你必须好好教育他们，无论是女人还是男人;

[ænd; ənd] - , [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] , [jiː; ji] [faɪnd] [jiː; ji] ['wʊdnt] [pɑːrt]

And	gradjerly	,	as	time	goes	on	,	ye	find	ye	wouldn't	part
和	-	,	作为	时间	去	在	,	是的	寻找	是的	不会	部分

随着时间的推移，你会发现你们永远不会分开

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['evər] [juːst] — [ðeɪv] [groʊn] ['ɪntuː] [jər] [hɑːrt] :

With	anything	they	ever	used	—	they've	grown	into	yer	heart	:
和	任何事物	他们	曾经	用过的	—	他们有	生长	进入	你的	心	:

无论他们用过什么——他们都已深深地融入你的心中：

[ðə; ði] [oʊld] [haɪ] [tʃerz] , [ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] , [tuː] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [ðeɪ] [wɔːr]

The	old	high	chairs	,	the	playthings	,	too	,	the	little	shoes	they	wore
这	老的	高的	椅子	,	这	玩具	,	也	,	这	小的	鞋	他们	穿着

那些旧高脚椅，那些玩具，还有他们穿的小鞋子

[jiː; ji] [hɔːrd] ; [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [jiːd] [kiːp] [ðə; ði] ['θʌmˌmɑrk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

Ye	hoard	;	an	-	if	ye	could	ye'd	keep	the	thumbmarks	on	the	door	.
叶	囤	;	一个	-	如果	是的	可以	你们	保持	这	拇指印	在	这	门	.

你们囤积财物；如果可以，你们会保留门上的指纹。

[jiːv] [gɑːt] [tiː] - [wiːp] [tiː] - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [jiːv] [gɑːt] [tiː] - [sɪt] [æn; ən] - [saɪ]

Ye've	got	t	'	weep	t	'	make	it	home	,	ye've	got	t	'	sit	an	'	sigh
你们已经	得到	t	-	哭泣	t	-	制作	它	家	,	你们已经	得到	t	-	坐	一个	-	叹

你得哭着才能回家，你得坐着叹息。

[æn; ən] - [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌnz] [bed] , [æn; ən] - [noʊ] [ðæt] [deθ] [ɪz] [naɪ] ;

An	'	watch	beside	a	loved	one's	bed	,	an	'	know	that	Death	is	nigh	;
一个	-	手表	旁	一个	喜爱	一个人的	床	,	一个	-	知道	那	死亡	是	夜	;

守在亲人的床边，知道死神即将降临；

[æn; ən] - [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [tiː] - [siː] ['dɛθs] ['eɪndʒl] [kʌm] ,

An	'	in	the	stillness	o	'	the	night	t	'	see	Death's	angel	come	,
一个	-	在	这	寂静	o	-	这	夜晚	t	-	看	死亡人数	天使	来	,

在寂静的夜里，看见死神的使者降临，

[æn; ən] - [kloʊz] [ðə; ði] [aɪz] [oʊ] - [hɜːr; hər] [ðæt] [smaɪld] , [æn; ən] - [liːv] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [dʌm] .

An	'	close	the	eyes	o	'	her	that	smiled	,	an	'	leave	her	sweet	voice	dumb	.
一个	-	关闭	这	眼睛	o	-	她	那	微笑	,	一个	-	离开	她	甜的	嗓音	哑的	.

闭上她那双曾微笑的眼睛，让她那甜美的声音也归于沉寂。

['fɝː, 'fɛr] [ðiːz] [ɑːr; ər] [siːnz] [ðæt] [grɪp] [ðə; ði] [hɑːrt] , [æn; ən] - [wen] [jər] [terz] [ɑːr; ər] [draɪd] ,

Fer	these	are	scenes	that	grip	the	heart	,	an	'	when	yer	tears	are	dried	,
fer	这些	是	场景	那	紧握	这	心	,	一个	-	什么时候	你的	眼泪	是	干燥	,

因为这些都是扣人心弦的场景，当你的眼泪干涸之后，

[jiː; ji] [faɪnd] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪz] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æn; ən] - ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ;

Ye	find	the	home	is	dearer	than	it	was	,	an	'	sanctified	;
叶	寻找	这	家	是	更贵	比	它	曾是	,	一个	-	圣化	;

你们发现家比以前更珍贵，也更神圣了；

[æn; ən] - - - [æt; ət] [jiː; ji] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['meməriz]

An	'	tuggin	'	at	ye	always	are	the	pleasant	memories
一个	-	-	-	在	是的	总是	是	这	令人愉快的	回忆

那些美好的回忆总是萦绕在你心头。

[oʊ] - [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] - [ɪz] [noʊ] [mɔːr] — [jiː; ji] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] .

O	'	her	that	was	an	'	is	no	more	—	ye	can't	escape	from	these	.
哦	-	她	那	曾是	一个	-	是	不	更多的	—	是的	不能	逃脱	从	这些	.

哦，那个曾经存在过，如今已不复存在的她——你们无法逃脱这一切。

[jiːv] [gɑːt] [tiː] - [sɪŋ] [æn; ən] - [dæns] ['fɝː, 'fɛr] ['jɪrz] , [jiːv] [gɑːt] [tiː] - [rɑːmp] [æn; ən] - [pleɪ] ,

Ye've	got	t	'	sing	an	'	dance	fer	years	,	ye've	got	t	'	romp	an	'	play	,
你们已经	得到	t	-	唱歌	一个	-	舞蹈	fer	年	,	你们已经	得到	t	-	欢蹦乱跳	一个	-	玩	,

你们得唱歌跳舞好几年，你们得嬉戏玩耍，

[æn; ən] - [lɜːrn] [tiː] - [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [jiː; ji][hæv; həv][baɪ]['juːzɪn] - - [ɪm] [iːtʃ] [deɪ] ;

An	'	learn	t	'	love	the	things	ye	have	by	usin	'	'	em	each	day	;
一个	-	学习	t	-	爱	这	事物	是的	有	经过	使用	-	-	呃	每个	天	;

学会珍惜你所拥有的东西，每天使用它们；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['roʊziz] - [raʊnd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [mʌst; məst] ['blɑːsəm] [jɪr] [baɪ] [jɪr]

Even	the	roses	'	round	the	porch	must	blossom	year	by	year
甚至	这	玫瑰	-	圆形的	这	门廊	必须	开花	年	经过	年

就连门廊周围的玫瑰也必须年复一年地盛开。

[əˈfɔːr] [ðeɪ] - [kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][oʊ] - [jiː; ji] , [sədʒɛstɪn] - ['sʌmwʌn] [dɪr]

Afore	they	'	come	a	part	o	'	ye	,	suggestin	'	someone	dear
之前	他们	-	来	一个	部分	o	-	是的	,	建议	-	某人	亲爱的

在他们"成为你的一部分"之前，暗示着某个亲爱的人

[huː] [juːst] [tiː] - [lʌv] - [ɪm] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [æn; ən] - [treɪnd] - [ɪm] [dʒɛs] - [tiː] - [rʌn]

Who	used	t	'	love	'	em	long	ago	,	an	'	trained	'	em	jes	'	t	'	run
WHO	用过的	t	-	爱	-	呃	长的	前	,	一个	-	受过训练	-	呃	杰斯	-	t	-	跑步

很久以前，谁曾爱过它们，并训练它们奔跑？

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː] , ['soʊz] [ðeɪ] [wʊd] [get][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪn] - [sʌn] ;

The	way	they	do	,	so's	they	would	get	the	early	mornin	'	sun	;
这	方式	他们	做	, 所以也是		他们	会	得到	这	早期的	早晨	-	太阳	;

他们这样做，就能沐浴到清晨的阳光；

[jiːv] [gɑːt][tiː] - [lʌv] [iːtʃ] [brɪk] [æn; ən] - [stoʊn][frʌm; frəm] ['selər] [ʌp][tiː] - [doʊm] :

Ye've	got	t	'	love	each	brick	an	'	stone	from	cellar	up	t	'	dome	:
你们已经	得到	t	-	爱	每个	砖	一个	-	石头	从	地窖	向上	t	-	穹顶	:

你必须热爱从地窖到穹顶的每一块砖石：

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [tiː] - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] .

It	takes	a	heap	o	'	livin	'	in	a	house	t	'	make	it	home	.
它	需要	一个	堆	o	-	生活	-	在	一个	房子	t	-	制作	它	家	.

只有在房子里生活很久，才能把它变成家。

[[frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['lɪvɪn] - "]

[	From	"	A	Heap	o	'	Livin	'	"	]
[	从	"	一个	堆	o	-	生活	-	"	]

[选自《A Heap o' Livin'》]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神